



Брюксел, 10 юли 2025 г.
(OR. en)

11269/25
ADD 1

Междуетноститутуционално досие:
2025/0201 (NLE)

PECHE 200

ПРИДРУЖИТЕЛНО ПИСМО

От:	Генералния секретар на Европейската комисия, подписано от г-жа Martine DEPREZ, директор
Дата на получаване:	9 юли 2025 г.
До:	Г-жа Thérèse BLANCHET, генерален секретар на Съвета на Европейския съюз
№ док. Ком.:	COM(2025) 369 annex
Относно:	ПРИЛОЖЕНИЕ към Предложение за РЕШЕНИЕ НА СЪВЕТА относно подписването от името на Съюза и временното прилагане на протокола за прилагане (2025—2029 г.) на Споразумението за партньорство в областта на рибарството между Демократична република Сао Томе и Принсипи и Европейската общност

Приложено се изпраща на делегациите документ COM(2025) 369 annex.

Приложение: COM(2025) 369 annex



ЕВРОПЕЙСКА
КОМИСИЯ

Брюксел, 9.7.2025 г.
COM(2025) 369 final

ANNEX

ПРИЛОЖЕНИЕ

към

Предложение за РЕШЕНИЕ НА СЪВЕТА

относно подписването от името на Съюза и временното прилагане на протокола за прилагане (2025—2029 г.) на Споразумението за партньорство в областта на рибарството между Демократична република Сао Томе и Принсипи и Европейската общност

ПРИЛОЖЕНИЕ
ПРОТОКОЛ ЗА ПРИЛАГАНЕ НА СПОРАЗУМЕНИЕТО ЗА ПАРТНЬОРСТВО В
ОБЛАСТТА НА РИБАРСТВОТО МЕЖДУ ДЕМОКРАТИЧНА РЕПУБЛИКА САО
ТОМЕ И ПРИНСИПИ И ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД тясното сътрудничество между страните, по-специално в контекста на отношенията между Организацията на държавите от Африка, Карибите и Тихоокеанския басейн и Съюза, и общото им желание да засият тези отношения,

КАТО ОТЧИТАТ Споразумението за партньорство в областта на рибарството между Демократична република Сао Томе и Принсипи и Европейската общност, страните по настоящия протокол се договарят за следното:

Член 1)

Определения, които се прилагат за целите на настоящия протокол

За целите на настоящия протокол се прилагат определенията, посочени в член 2 от Споразумението за партньорство в областта на рибарството между Демократична република Сао Томе и Принсипи и Европейската общност¹, наричани заедно по-нататък „страните“. Прилагат се също така следните определения:

„Споразумение“ означава Споразумението за партньорство в областта на рибарството между Демократична република Сао Томе и Принсипи и Европейската общност;

„Споразумение от Самоа“ означава Споразумението за партньорство между Съюза и неговите държави членки, от една страна, и членовете на Организацията на държавите от Африка, Карибите и Тихоокеанския басейн, от друга страна²;

„Органите на Съюза“ означава Европейската комисия, по целесъобразност чрез Делегацията на Европейския Съюз, отговаряща за Сао Томе и Принсипи, като понятието е равностойно на понятието „органи на Общността“, определено в член 2 от споразумението;

„Органи на Сао Томе и Принсипи“ означава le Ministère en charge de la pêche (Министерство на рибарството);

„Секторна подкрепа“ означава финансова подкрепа, предоставена от Съюза за изпълнение на секторната политика на Сао Томе и Принсипи в областта на рибарството и аквакултурата;

„Улов“ означава морските водни видове, уловени с риболовен уред, използван от риболовен кораб;

„Разтоварване“ означава разтоварването на всяко количество продукти от риболов от борда на риболовен кораб на сушата;

„Делегация“ означава делегацията на Съюза, отговаряща за Сао Томе и Принсипи;

„Устройства за привличане на рибата“ означава изкуствени или естествени обекти на повърхността, под които се групират различни видове риба, които те привличат, с което се увеличава възможността за улавянето им;

„Законодателство на Сао Томе и Принсипи“ означава законодателство на Сао Томе и Принсипи относно риболовните дейности;

¹ OB L 205, 7.8.2007 г., стр. 36, ELI: http://data.europa.eu/eli/agree_international/2007/894/oj

² OB L 2862, 28.12.2023 г., ELI: http://data.europa.eu/eli/agree_international/2023/2862/oj

„Разрешение за риболов“ означава административно разрешение, издадено от органите на Сао Томе и Принсипи на оператор на кораб от Съюза, с което на този оператор се предоставя правото да извършва риболовни операции в риболовната зона на Сао Томе и Принсипи за определен период; понятието е равностойно на понятието „лиценз за риболов“, определено в законодателството на Сао Томе и Принсипи;

„Кораб на Съюза“ означава риболовен кораб, плаващ под знамето на държава — членка на Съюза, и регистриран в Съюза;

„Помощен кораб“ означава кораб, различен от плавателно средство на борда, който не е оборудван с функциониращи риболовни уреди, предназначени за улов или привличане на риба, и който улеснява, подпомага или подготвя риболовните операции;

„Наблюдател“ означава всяко оправомощено от национален орган лице, което по силата на приложението наблюдава изпълнението на правилата, приложими към риболовните операции, или наблюдава тези операции с научна цел;

„Оператор“ означава всяко физическо или юридическо лице, което управлява или притежава предприятие, извършващо дейност, свързана с някой етап от веригите за производство, преработка, предлагане на пазара, дистрибуция и търговия на дребно на продукти от риболов и от аквакултура;

„Риболовна операция“ означава всички дейности, свързани с търсенето на риба, хвърлянето, поставянето и изтеглянето на активни риболовни уреди, поставянето, престоя, изваждането или повторното поставяне на пасивни риболовни уреди, както и изваждането на улова от риболовния уред, от мрежите или от транспортна клетка за поставяне в клетки за утаяване и отглеждане;

„Устойчиво рибарство“ означава рибарството, отговарящо на целите и принципите, установени от Кодекса за поведение за отговорно рибарство, приет на Конференцията на Организацията по прехрана и земеделие на ООН (ФАО) през 1995 г.

„Рибар“ означава всяко лице, което е наето или е ангажирано в каквото и да е качество, или извършва професионална дейност на борда на риболовен кораб, включително лицата, работещи на борда, които получават възнаграждение от екипажите на военния флот, с изключение на пилотите, екипажите на военния флот, други лица на постоянна служба на правителството, лицата на сушата, отговарящи за извършването на работата на борда на риболовен кораб, и наблюдателите в областта на рибарството. За рибари по смисъла на настоящото определение се считат и моряците от Африка, Карибите и Тихоокеанския басейн (АКТБ), както са определени в споразумението;

„Възможности за риболов“ означава количествено определеното право на риболов, изразено като улов или риболовно усилие;

„Протокол“ означава настоящият протокол за прилагане на споразумението, както и приложението към него и допълненията към това приложение;

„Сао Томе и Принсипи“ означава Демократична република Сао Томе и Принсипи;

„Изхвърлен улов“ означава улов, който не е задържан на борда;

„Трансбордиране“ означава пряко прехвърляне на каквото и да е количество риба, задържано на борда на кораб, към друг кораб, независимо от мястото на маневриране, без рибата да се записва като разтоварена;

„Съюз“ означава Европейския съюз, който заменя Европейската общност и е неин правопреемник.

Член 2)

Цел

Целта на настоящия протокол е да се приложи споразумението, като се уточнят по-специално условията за достъп на корабите на Съюза до риболовната зона на Сао Томе и Принсипи, както и разпоредбите относно партньорството в областта на устойчивото рибарство.

Член 3)

Връзка между настоящия протокол и споразумението

Протоколът се тълкува и прилага в контекста и по начин, съответстващ на споразумението.

Член 4)

Принципи

1. Страните се задължават да насърчават отговорното рибарство в риболовната зона на Сао Томе и Принсипи въз основа на принципа на недискриминация. Сао Томе и Принсипи се задължава да прилага едни и същи технически мерки и мерки за опазване по отношение на всички чуждестранни флотове, извършващи промишлен риболов на риба тон в нейната риболовна зона, за да допринесе за доброто управление на рибарството.
2. Страните се ангажират да осигурят прилагането на настоящия протокол в съответствие с членове 8 и 9 от Споразумението от Самоа.
3. Те се задължават да насърчават устойчивото развитие и доброто управление на природните ресурси. Те се стремят да насърчават създаването на добавена стойност в Сао Томе и Принсипи от страна на промишлените отрасли в сектора на устойчивото рибарство и свързаните с него дейности.
4. Страните се задължават да оповестяват публично и да обменят информация относно всяко споразумение, с което се разрешава достъп на чуждестранни кораби до тяхната риболовна зона, и относно произтичащото от това риболовно усилие, броя на издадените разрешения и осъществения улов.
5. Що се отнася до трансгранично преминаващите и далекомигриращите рибни запаси, при определянето на достъпните ресурсите страните ще вземат надлежно предвид извършените на регионално равнище научни оценки, както и мерките за опазване и управление, приети от компетентните регионални организации за управление на рибарството (РОУР).
6. Условията на труд и заетост на рибарите на борда на корабите на Съюза не трябва да противоречат на приложимите по отношение на рибарите актове на Международната организация на труда (МОТ) и Международната морска организация (ММО), по-специално Декларацията на МОТ за основните принципи и права при работа (1998 г.), която беше изменена през 2022 г., и Конвенция № 188 на МОТ относно условията на труд в сектора на рибарството. Това включва зачитане на свободата на сдружаване и ефективно признаване на правото на работниците на колективно договаряне, премахване на принудителния и детския труд, премахване на дискриминацията по отношение на заетостта и професиите, както и безопасна и здравословна работна среда и достойни условия на живот и труд на борда на риболовните кораби на Съюза.

7. Страните се ангажират да насърчават ратифицирането на конвенциите на МОТ и ММО, приложими по отношение на рибарите. Те се ангажират също така да насърчават осигуряването на подходящо обучение за рибарите, по-специално предвиденото в Международна конвенция за вахтената служба и нормите за подготовка и освидетелстване на персонала на риболовните кораби (конвенция STCW-F) на ММО.
8. В съответствие с член 6 от споразумението корабите на Съюза могат да осъществяват риболовни дейности в риболовната зона на Сао Томе и Принсипи само ако притежават разрешение за риболов, издадено в рамките на настоящия протокол и съгласно реда и условията, описани в приложението към него.
9. Органите на Сао Томе и Принсипи издават разрешения за риболов на кораби на Съюза само в рамките на настоящия протокол. Забранява се издаването на разрешения за риболов на кораби на Съюза извън обхвата на настоящия протокол, по-специално под формата на пряко разрешение за риболов.
10. Протоколът се тълкува и прилага при спазване на следните актове и по съвместим с тях начин:
 - препоръките и резолюциите на Международната комисия за опазване на рибата тон в Атлантическия океан (ICCAT) или други относими регионални организации в областта на рибарството, като CECAF (Комитет по риболова в централната източна част на Атлантическия океан);
 - Споразумението на ООН за рибните запаси от 1995 г.;
 - Кодекса за поведение за отговорен риболов на ФАО от 1995 г.;
 - Споразумението за мерките на пристанищната държава на ФАО от 2009 г.;
 - доброволните насоки за устойчив непромишлен риболов в контекста на продоволствената сигурност и изкореняването на бедността на ФАО, публикувани през 2015 г.;

Член 5)

Период на прилагане и достъп на корабите на Съюза до риболовната зона на Сао Томе и Принсипи

1. За срок от четири (4) години, считано от датата на започване на временното прилагане, Сао Томе и Принсипи предоставя достъп до своята риболовна зона на корабите на Съюза съгласно член 5 от споразумението, с което разрешава улова на силно мигриращите видове (изброени в приложение I към Конвенцията на Организацията на обединените нации по морско право от 1982 г., и по-специално риба тон, риба меч и дългокрила акула), с изключение на видовете, защитени или забранени от ICCAT.
2. Достъпът до риболовната зона е възможен за не повече от:
 - 26 кораба с мрежи гъргър за улов на риба тон
 - 9 кораба с плаващи парагади

Тези кораби, а също и помощните кораби, получават разрешение при условията, определени в приложението, и съгласно съответните резолюции и препоръки на ICCAT.

3. Параграфи 1 и 2 по-горе се прилагат при спазване на разпоредбите на членове 9 и 10 от настоящия протокол.

Член 6)

Финансово участие — начини за плащане

1. Финансовото участие, предвидено в член 7 от споразумението, се определя на 3 300 000 EUR за периода, посочен в член 5 от настоящия протокол.
2. Финансовото участие се състои от:
 - а) годишна сума за достъп до риболовната зона на Сао Томе и Принсипи в размер на 325 000 EUR, която съответства на референтен тонаж от 6500 тона годишно; и
 - б) специфична сума в размер на 500 000 EUR годишно, предназначена за подкрепа на прилагането на секторната политика на Сао Томе и Принсипи в областта на рибарството.
3. Наред с това операторите плащат годишна финансова вноска за достъп на своите кораби до риболовната зона на Сао Томе и Принсипи в съответствие с разпоредбите на глава II от приложението.
4. Параграфи 1 и 2 по-горе се прилагат при спазване на разпоредбите на членове 7, 9, 10, 12 и 18 от настоящия протокол и членове 12 и 13 от споразумението.
5. Ако годишното количество на улова от всички видове, извършен от корабите на Съюза във водите на Сао Томе и Принсипи, превиши годишния референтен тонаж, посочен в параграф 2, буква а), се заплаща 50 EUR на всеки допълнителен тон улов.
6. Плащането на допълнителен улов се извършва след съгласието на страните по окончателните отчети, предвидено в глава II, раздел 2 от приложението. Когато обаче уловените от европейски кораби количества надхвърлят два пъти годишния референтен тонаж, плащането на дължимата сума за улова, надвишаващ този праг, се отлага с една година.
7. Плащането на финансовото участие, предвидено в параграф 2, буква а), се извършва не по-късно от деветдесет (90) дни след началната дата на временното прилагане на протокола за първата година и най-късно на датата на годишнината на протокола за следващите години.
8. Органите на Сао Томе и Принсипи разполагат с изключителното право за вземане на решения относно използването на финансовото участие, предвидено в параграф 2, буква а), в съответствие с принципите на доброто финансово управление.
9. Финансовото участие се превежда по публични сметки, както следва: вноската, посочена в параграф 2, буква а), се плаща по сметка на държавния бюджет в Централната банка на Сао Томе и Принсипи; вноските, предвидени в параграф 2, буква б) и в параграф 5, се плащат по сметка на Фонда за развитие на рибарството и се вписват в бюджета.
10. Органите на Сао Томе и Принсипи съобщават всяка година на Съюза данните на тези банкови сметки.
11. Ако Сао Томе и Принсипи не изпълнява програмата за секторна подкрепа в съответствие с предвидените разпоредби и съвместният комитет не е постигнал споразумение по привеждането в съответствие със стандартите, Европейската

комисия може да си възстанови неправомерно платената част от отпуснатите финансови средства, като приложи разпоредбите на допълнение 7 към настоящия протокол.

12. Сао Томе и Принсипи съдейства с необходимото за набелязването и възстановяването на средствата.

*Член 7)
Секторна подкрепа*

1. Секторната подкрепа допринася за прилагането на националната стратегия за рибарството и за развитието на морската икономика. Нейната цел са устойчивото управление на рибните ресурси и устойчивото развитие на сектора. В рамките на настоящия протокол се определя програма за секторна подкрепа, която включва по-специално действия за:
 - подкрепа за капацитета за наблюдението, контрола и надзора на риболовните дейности, мерките за възпиране и санкциониране на нарушенията на ННН риболов;
 - научната оценка на рибните ресурси на Сао Томе и Принсипи и мерките за управление въз основа на научни становища,
 - подкрепа за подобряване на веригите за създаване на стойност на рибните продукти, включително подкрепа за рибарските общности, по-специално чрез подкрепа за заетостта и професионалното обучение, като се обръща специално внимание на жените и младите хора;
2. Най-късно три (3) месеца след началната дата на временното прилагане на настоящия протокол страните се договарят в рамките на съвместния комитет, предвиден в член 9 от споразумението, за многогодишната секторна програма и за реда и условията за прилагането ѝ, по-специално за:
 - а) насоките за използване на финансовото участие, предвидено в член 6, параграф 2, буква б);
 - б) целите, които трябва да бъдат постигнати по пътя към устойчив и отговорен риболов, като се прилага националната стратегия за политиката в областта на рибарството;
 - в) критериите и процедурите, които трябва да се използват за оценка на получените резултати на годишна основа, и условията, при които се извършват плащанията (насоки).
3. Многогодишната програма за секторна подкрепа е предмет на консултации със заинтересованите страни в Сао Томе и Принсипи и се оповестява публично.
4. Изготвя се и годишен програмен документ за секторната подкрепа, в който всяка година се представят проектите или дейностите, по-специално:
 - а) потребностите, към които са насочени тези проекти или дейности;
 - б) целите;
 - в) очакваните резултати и измеримите показатели;
 - г) приблизителните оценки на разходите.

5. Страните осигуряват видимост на дейностите, финансирани от секторната подкрепа, и на помощта на Съюза в партньорството със Сао Томе и Принсипи. Тази видимост е една от целите, посочени в параграф 4.
6. Измененията, свързани с целите и действията, съдържащи се в годишната или многогодишната програма за секторна подкрепа, трябва да бъдат предварително съобщени на Европейската комисия. В случай на възражение от страна на Европейската комисия въпросът може да бъде отнесен до съвместния комитет за постигане на съгласие по измененията между страните.
7. Всяка година Сао Томе и Принсипи представя писмен доклад за осъществяването на дейностите по годишната програма за секторна подкрепа и доклад за финансовото изпълнение на съвместния комитет, който извършва оценка на изпълнението на програмата.
8. Страните оценяват резултатите от изпълнението на годишната програма за секторна подкрепа въз основа на този писмен доклад. Ако тази оценка покаже, че постигането на целите не е в съответствие с програмното планиране или ако изпълнението е оценено като незадоволително от съвместния комитет, плащането на финансовото участие може да бъде преразгледано или спряно.
9. Плащането на финансовото участие се подновява след консултации и съгласие на двете страни, веднага след като напредъкът в прилагането бъде счетен за задоволителен от съвместния комитет — ако е необходимо чрез размяна на писма. Плащането на специфичното финансово участие, посочено в член 6, параграф 2, буква б), може обаче да се извършва само в рамките на шест (6) месеца след изтичането на срока на действие на настоящия протокол.
10. Страните се споразумяват да изготвят насоки за реда и условията на изпълнението и наблюдението на секторната подкрепа. Тези насоки се одобряват на първото заседание на съвместния комитет и при необходимост се преразглеждат.
11. Проверките и контролът върху използването на средствата от финансовото участие, предвидено в член 6, параграф 2, буква б), могат да се извършват от органите за одит и контрол на всяка от страните, включително Европейската сметна палата и Европейската служба за борба с измамите. Това включва право на достъп до информация, документи, обекти и съоръжения, които са собственост на бенефициерите.
12. След одобрение от съвместния комитет на изпълнението на транш от секторната подкрепа и на доклада, предвиден в параграф 7, с който се разрешава изплащането на следващия транш, и при условие че бъдат предоставени всички данни за банковата сметка, която ще се използва, Съюзът извършва плащането в срок от 30 дни от решението на съвместния комитет.

Член 8)

Научно-техническо сътрудничество за отговорен риболов

1. Съюзът и Сао Томе и Принсипи се задължават да осъществяват научно-техническо сътрудничество в съответствие с принципите и с оглед на целите, определени в член 4 от споразумението.
2. Страните се ангажират да насърчават сътрудничеството в областта на отговорния риболов, включително чрез дейности, насочени към укрепване на капацитета на Сао Томе и Принсипи в научната област, по-специално при отправено от Сао Томе и Принсипи конкретно искане.

3. Двете страни се задължават да спазват всички препоръки и резолюции на Международната комисия за опазване на рибата тон в Атлантическия океан (ICCAT).
4. В съответствие с член 4 от споразумението, въз основа на приетите в рамките на ICCAT препоръки и резолюции и в светлината на най-добрите до момента научни становища, страните провеждат консултации в рамките на съвместния комитет, предвиден в член 9 от споразумението, за евентуални мерки, насочени към устойчиво управление на обхванатите от настоящия протокол рибни видове и засягащи дейностите на корабите на Съюза.
5. С цел доброто управление и опазването на акулите страните се договарят да се гарантира внимателно наблюдение на улова на тези видове чрез обмен на данни за улова, както е предвидено в глава III от приложението. При необходимост съвместният комитет приема допълнителни мерки за управление, с които да се осигури по-добро регламентиране на дейността на корабите с парагади.
6. Двете страни си съдействат с цел засилване на механизмите за контрол, инспекция и борба с незаконния, недеклариран и нерегламентиран риболов в Сао Томе и Принсипи.
7. В съответствие с член 4 от споразумението страните могат да свикат научна среща за всяка научна оценка, за да препоръчат мерки, насочени към устойчивото управление на рибните ресурси, или във връзка с прилагането на членове 10 и 11 от настоящия протокол.

Член 9)

Преразглеждане на възможностите за риболов и техническите мерки

1. Възможностите за риболов, предвидени в член 5, могат да бъдат преразгледани от съвместния комитет, доколкото това е в съответствие с устойчивото управление на рибните видове, посочени в настоящия протокол.
2. В такъв случай финансовото участие, предвидено в член 6, параграф 2, буква а), трябва да бъде коригирано *pro rata temporis* и измененията трябва да бъдат вписани в настоящия протокол и в приложенията към него.
3. При необходимост съвместният комитет може да разглежда и адаптира или изменя, по взаимно съгласие, разпоредбите, уреждащи условията за изпълнение на риболовните дейности и техническите мерки за прилагането на настоящия протокол.

Член 10)

Нови възможности за риболов

1. За извършване на риболовни дейности, които не са обхванати от настоящия протокол, органите на Сао Томе и Принсипи могат да призват Съюза да разгледа възможността за такъв вид риболов. При липса на подходящи данни за състоянието на рибните запаси страните се споразумяват относно условията за кампания за проучване, като вземат предвид най-добрите научни становища, предоставени на научните експерти на двете страни.
2. В зависимост от тези резултати и ако Съюзът прояви интерес към съответния вид риболов, двете страни се консултират в рамките на съвместния комитет преди да бъде дадено евентуално разрешение от органите на Сао Томе и Принсипи. Където

е уместно, страните се договарят относно условията, приложими по отношение на новите възможности за риболов, и ако е необходимо, правят изменения на настоящия протокол и на приложението към него.

Член 11)

Насърчаване на разтоварванията и на сътрудничеството между икономическите оператори

1. Страните си сътрудничат с цел подобряване на възможностите за разтоварване на улова в пристанищата на Сао Томе и Принсипи. Сао Томе и Принсипи се стреми бързо да създаде благоприятни условия за корабите на ЕС да разтоварват част от улова си. Сао Томе и Принсипи ще уведоми официално ЕС веднага щом тези условия бъдат въведени в пристанищата, определени от Сао Томе и Принсипи. След това уведомяване флотът на Съюза ще се стреми да разтоварва част от улова си, по-специално прилова.
2. Страните способстват за техническите, икономическите и търговските връзки между предприятията и за създаването на благоприятна рамка за развитието на търговията и инвестициите.
3. Страните си сътрудничат с цел повишаване на осведомеността на частните оператори от Съюза относно търговските и промишлените възможности в отрасъла на рибарството и синята икономика на Сао Томе и Принсипи.
4. Страните информират операторите от Съюза за въведените логистични условия за насърчаване на корабите на Съюза да зареждат гориво и да си набавят храна и други стоки в пристанищата на Сао Томе и Принсипи.
5. Страните се задължават да си сътрудничат с цел насърчаване на синята икономика, по-специално в областта на аквакултурата, морското пространствено планиране, енергетиката, морските биотехнологии и защитата на морските екосистеми.
6. Страните насърчават инвестициите в секторите на рибарството и синята икономика в съответствие с целите на стратегиите на Сао Томе и Принсипи в тези две области.

Член 12)

Спорове — спиране прилагането на протокола

1. Прилагането на настоящия протокол може да бъде временно преустановено по инициатива на една от двете страни, ако бъде констатирано наличието на едно или повече от следните условия:
 - а) провеждането на риболовни дейности в риболовната зона на Сао Томе и Принсипи е възпрепятствано от необичайни обстоятелства, определени в член 2, буква з) от споразумението;
 - б) разпоредбите на настоящия протокол са засегнати от значителни промени в определението и изпълнението на политиката в областта на рибарството на някоя от страните;

- в) задействие на механизмите, предвидени в член 101, параграфи 6 и 7 от Споразумението от Самоа, в случай на нарушаване на основни елементи или при тежки случаи на корупция, както са определени в същото споразумение;
 - г) Съюзът не е платил финансовите средства, предвидени в член 6, параграф 2, буква а), по причини, различни от предвидените в настоящия член;
 - д) между двете страни е възникнал сериозен и неразрешен спор относно прилагането или тълкуването на настоящия протокол.
2. В случай на временно преустановяване по причини, различни от посочените в параграф 1, буква в), се изисква заинтересованата страна да уведоми писмено за своето намерение най-малко три (3) месеца преди датата, на която временното преустановяване ще породи действие.
3. В случай на временно преустановяване на прилагането страните продължават да провеждат консултации помежду си с цел намирането на решение по взаимно съгласие на противопоставящия ги спор. След уреждане на спора прилагането на протокола се възобновява и сумата на финансовото участие се намалява пропорционално и *pro rata temporis* за времето, през което прилагането на протокола е било временно преустановено.

Член 13)

Приложимо законодателство

- 1. Дейностите на корабите на Съюза, плаващи във водите на Сао Томе и Принсипи, се уреждат от законодателството на Сао Томе и Принсипи, освен ако не е предвидено друго в споразумението, в настоящия протокол и в приложението и допълненията към него.
- 2. Органите на Сао Томе и Принсипи уведомяват Съюза за всички промени или нови законодателни актове, които се отнасят до сектора на рибарството. Промените трябва да бъдат приложени от корабите на Съюза в срок от шестдесет (60) дни, считано от датата на уведомлението.
- 3. Европейската комисия уведомява органите на Сао Томе и Принсипи за всички промени или нови законодателни актове, които се отнасят до риболовните дейности на флота за далечно плаване на Съюза.

Член 14)

Електронен обмен на информация

- 1. Сао Томе и Принсипи и Съюзът използват и поддържат информационни системи за електронен обмен, свързани с прилагането на споразумението:
- 2. Този обмен се отнася до:
 - а) процедурите за разрешаване по отношение на корабите на Съюза от властите на Сао Томе и Принсипи
 - б) дейностите на корабите на Съюза в риболовната зона на Сао Томе и Принсипи, по-специално чрез предоставяне на:
 - данни за местоположението на корабите на Съюза в съответствие с разпоредбите, предвидени във връзка със системата за наблюдение на корабите (VMS);
 - данни за дневния улов от кораби на Съюза,

- уведомления за влизане и напускане на риболовната зона от страна на корабите на Съюза,
 - предварителни уведомления за трансбордиране и декларации за трансбордиране на кораби на Съюза в пристанищата на Сао Томе и Принсипи,
 - предварителни уведомления за връщане в пристанище и декларации за разтоварване от кораби на Съюза в пристанищата на Сао Томе и Принсипи
3. Документите в електронен формат ще се смятат за еквивалентни във всяко отношение на същите документи на хартиен носител.
 4. Сао Томе и Принсипи и Съюзът незабавно се уведомяват взаимно за всяка неизправност на информационна система и прилагат необходимите процедури за осигуряване на непрекъснатост при обмена на информация. В такива случаи информацията и документите, свързани с прилагането на споразумението, автоматично се предават чрез алтернативно средство за комуникация, докато трае неизправността, за която е изпратено уведомление.
 5. Редът и условията за предаване на данни, включително разпоредбите относно непрекъснатостта при обмена на информация, са посочени в приложението.
 6. Страните се стремят да осъществяват предаването на данните от ERS, посочени в глава III от приложението, във формат UN/FLUX в рамките на не повече от дванадесет месеца от подписването на настоящия протокол.
 7. В случай на технически затруднения страните се споразумяват да се консултират помежду си с оглед постигане на алтернативно решение и предприемане на мерки за постигане на тази цел във възможно най-кратък срок.

Член 15)

Защита на данните

1. Сао Томе и Принсипи и Съюзът гарантират, че данните, обменяни съгласно споразумението, се използват от компетентния орган изключително за прилагане на споразумението, и по-специално за целите на управлението, както и за наблюдението, контрола и надзора на рибарството.
2. Страните се задължават да третират като поверителни всички търговски чувствителни и лични данни, свързани с корабите на Съюза и техните риболовни дейности, които се получават в рамките на споразумението, както и цялата чувствителна търговска информация, свързана с използваните от Съюза комуникационни системи. Страните гарантират, че публично ще бъдат огласявани единствено обобщените данни за риболовните дейности на корабите на Съюза в риболовната зона.
3. Личните данни трябва да се обработват законосъобразно, добросъвестно и по прозрачен начин по отношение на субекта на данните.
4. Личните данни, обменяни съгласно споразумението, трябва да се обработват в съответствие с разпоредбите на допълнение 6 към приложението към настоящия протокол. Съвместният комитет може да изготви допълнителни гаранции и средства за правна защита във връзка с личните данни и правата на субектите на данни.

5. Данните, обменяни съгласно споразумението, продължават да се обработват в съответствие с настоящия член и допълнение 6 дори след изтичането на срока на действие на настоящия протокол.

Член 16)

Прерогативи на съвместния комитет

1. Съвместният комитет, създаден по силата на член 9 от споразумението, може да обсъжда или да взема решения чрез размяна на писма или чрез дистанционно заседание.
2. В съответствие с процедурите, специфични за всяка от страните, съвместният комитет приема изменения на настоящия протокол, отнасящи се до:
 - а) възможностите за риболов съгласно член 5 и референтния тонаж, определен в член 6, параграф 2, буква а), и съответно финансовото участие, предвидено в член 6, параграф 2, буква а), в съответствие с разпоредбите на членове 9 и 10 от настоящия протокол;
 - б) редът и условията за прилагане на секторната подкрепа, предвидени в член 7 от настоящия протокол;
 - в) условията и техническите правила за извършване на риболова от страна на корабите на Съюза;
 - г) допълнителните гаранции за защита на личните данни, предвидени в член 15, параграф 4;
3. Такива изменения на настоящия протокол се вписват в протокол, подписан от страните, в който се посочва датата, на която тези изменения са приложими.

Член 17)

Период на прилагане

Настоящият протокол се прилага за период от четири (4) години, считано от началната дата на временното прилагане съгласно член 19, освен при денонсирането по реда на член 18.

Член 18)

Денонсиране

1. В случай на денонсиране на настоящия протокол съответната страна уведомява писмено другата за намерението си да денонсира протокола най-малко шест месеца преди датата, на която денонсирането ще породи действие.
2. С изпращането на предвиденото в предходния параграф уведомление започват консултации между страните.

Член 19)

Временно прилагане

Настоящият протокол се прилага временно, считано от датата на подписването му от страните.

Член 20)
Влизане в сила

Настоящият протокол влиза в сила на датата, на която страните се уведомят взаимно за приключването на необходимите за целта процедури.

Член 21)
Автентични текстове

Протоколът е съставен в два еднообразни екземпляра на английски, български, гръцки, датски, естонски, ирландски, испански, италиански, латвийски, литовски, малтийски, немски, нидерландски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски, хърватски, чешки и шведски език, като всички текстове са еднакво автентични.

За Европейския съюз

Демократична република Сао Томе и Принсипи

ПРИЛОЖЕНИЕ
Условия за извършване на риболовна дейност в риболовната зона на Сао Томе и
Принсипи от кораби на Съюза

ГЛАВА I
ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

1. ОПРЕДЕЛЯНЕ НА КОМПЕТЕНТНИЯ ОРГАН

За нуждите на настоящото приложение и ако не е посочено друго, всяко позоваване на Съюза (ЕС) или на Сао Томе и Принсипи в смисъл на компетентен орган се отнася до:

- за ЕС: Европейската комисия, при необходимост чрез посредничеството на делегацията на ЕС, компетентна за Сао Томе и Принсипи;
- за Сао Томе и Принсипи: дирекция „Рибарството“ към министерството, отговарящо за рибарството.

2. РИБОЛОВНА ЗОНА

Корабите на Съюза, извършващи дейност в рамките на настоящия протокол, могат да извършват риболовни дейности в изключителната икономическа зона (ИИЗ) на Сао Томе и Принсипи, с изключение на зоните, запазени за непромишлен и полупромишлен риболов.

Координатите на ИИЗ са тези, за които е подадено уведомление до Организацията на обединените нации на 7 май 1998 г.

Всяка промяна на риболовната зона се съобщава без забавяне от Сао Томе и Принсипи на Съюза.

3. ЗОНИ, ЗАБРАНЕНИ ЗА КОРАБОПЛАВАНЕ И РИБОЛОВ

Забранява се без изключение всяка риболовна дейност в зоната, предназначена за общо използване от Сао Томе и Принсипи и Нигерия. Координатите на тази зона са представени в допълнение 1.

4. БАНКОВА СМЕТКА

Преди влизането в сила на протокола Сао Томе и Принсипи съобщава на ЕС данните на банковата сметка или сметки, по които следва да се превеждат сумите, платими от операторите на кораби на Съюза в рамките на споразумението. Разходите по банковите преводи се поемат от операторите.

5. КООРДИНАТИ ЗА ВРЪЗКА

Координатите за връзка, които са необходими за съобщенията, предвидени в настоящото приложение, са посочени в допълнение 2.

6. ПОЛУЧАТЕЛ НА ПРАТКАТА

Операторът на кораб на Съюза, който възнамерява да разтовари или трансбордира в пристанище на Сао Томе и Принсипи или да вземе на борда рибар от Сао Томе и Принсипи, може да бъде представляван от агент, пребиваващ в Сао Томе и Принсипи,

избран от списъка на упълномощените инспектори, предоставен от органите на Сао Томе и Принсипи.

7. РАБОТНИ ЕЗИЦИ

Страните се споразумяват, че доколкото това е възможно, работните езици на заседанията за прилагането на настоящия протокол са португалски и френски.

ГЛАВА II РАЗРЕШЕНИЯ ЗА РИБОЛОВ

За целите на прилагането на разпоредбите на настоящото приложение понятието „разрешение за риболов“ е равностойно на понятието „лиценз за риболов“ в законодателството на Сао Томе и Принсипи.

Раздел 1: Приложими процедури

1. ПРЕДВАРИТЕЛНИ УСЛОВИЯ ЗА ПОЛУЧАВАНЕ НА РАЗРЕШЕНИЕ ЗА РИБОЛОВ

1. Разрешения за риболов в риболовната зона на Сао Томе и Принсипи могат да получават само корабите, отговарящи на изискванията.
2. За да отговаря даден кораб на изискванията, операторът, капитанът и самият кораб не трябва да имат наложена забрана за упражняване на риболовни дейности в Сао Томе и Принсипи. Те трябва да са изправили по отношение на администрацията на Сао Томе и Принсипи, доколкото трябва да са изпълнили всички предходни задължения, произтичащи от риболовните им дейности в Сао Томе и Принсипи по сключени със Съюза споразумения в областта на рибарството. Освен това те трябва да спазват Регламент (ЕС) 2017/2403 относно устойчивото управление на външните риболовни флотове.

2. ЗАЯВЛЕНИЕ ЗА РАЗРЕШЕНИЕ ЗА РИБОЛОВ

1. Компетентните органи на Съюза представят по електронен път пред министерството, което отговаря за рибарството в Сао Томе и Принсипи, заявление за всеки съд, желаещ да извършва риболов по споразумението за партньорство в областта на рибарството, най-малко петнадесет (15) дни преди началната дата на срока на валидност, за който се кандидатства.
2. Заявленията се подават до министерството, отговарящо за рибарството, с информацията, посочена в допълнение 3. За предаването по електронен път на заявленията за разрешения за риболов и известията за получаването им се използва системата LICENCE, която е защитената електронна система за управление на разрешенията за риболов, предоставена от Европейската комисия.
3. Всяко заявление за разрешение за риболов съдържа също така:
 - документ, удостоверяващ плащането на фиксиран аванс и на фиксирана вноска за наблюдателите за периода на валидността му;
 - актуална цветна снимка на кораба, сниман странично;

- копие от удостоверението за регистрация на кораба;
 - когато е приложимо, всякакви други документи, изисквани по законодателството на Сао Томе и Принсипи за съответния вид кораб и съобщен от Сао Томе и Принсипи в рамките на съвместния комитет.
4. Целевите видове трябва да бъдат ясно назовани или посочени с техния код по ФАО във всяко заявление за разрешение за риболов в съответствие със списъка в допълнение 4.
 5. Заявлението за разрешение за риболов може да включва уведомление за намерението да се извърши частично срязване на перките на акули на борда на кораба и други операции на борда, като например изкормване.
 6. За подновяване на разрешение съгласно действащия протокол за кораб, чиито технически спецификации не са променени, заявлението за подновяване може да бъде придружено само от доказателство за платена такса.

3. СРОК НА ВАЛИДНОСТ НА РАЗРЕШЕНИЕТО ЗА РИБОЛОВ

Срокът на валидност е годишен период, определен, както следва:

- през първата година от прилагането на настоящия протокол — периодът между датата на неговото влизане в сила и 31 декември на същата година;
- този период е последван от периода 1 януари — 31 декември;
- през последната година от прилагането на настоящия протокол — периодът между 1 януари и датата на изтичане на срока на действие на настоящия протокол.

4. ФИКСИРАНА ТАКСА

1. Размерът на фиксираната такса за всеки кораб от всяка категория е определен в раздел 2.
2. Таксата се плаща по посочената от Сао Томе и Принсипи сметка в съответствие с глава I, точка 4 от настоящото приложение.
3. За първата и последната година от прилагането на протокола фиксираните такси и съответните тонажи за корабите с мрежа гъргър и корабите с плаващи парагади се намаляват *pro rata temporis*.

5. ИЗДАВАНЕ НА РАЗРЕШЕНИЕ ЗА РИБОЛОВ

1. Разрешенията за риболов се издават в срок от петнадесет (15) работни дни след получаването на всичката документация, предвидена в точка 2 от настоящия раздел, от министерството, отговарящо за рибарството в Сао Томе и Принсипи.
2. Оригиналите се предоставят на Съюза чрез делегацията на Съюза, компетентна за Сао Томе и Принсипи.
3. Разрешението посочва видовете или категориите, чиито улов е разрешен (риба тон, риба меч и разрешените видове акули).
4. Сао Томе и Принсипи потвърждава приемането на заявлението и качва електронно копие на подписания оригинал в системата LICENCE, когато тя започне да функционира пълноценно. Междувременно Сао Томе и Принсипи

изпраща по електронна поща до Съюза сканирано копие на издадените разрешения.

5. При наличието на затруднения в системата LICENCE, засягащи предаването на информация между Европейската комисия и Сао Томе и Принсипи, електронният обмен на разрешения за риболов се извършва по електронна поща, докато системата започне да функционира отново.
6. След като функционирането на системата бъде възстановено, всяка от страните актуализира информацията в системата LICENCE.
7. За да не се забавя възможността за риболов в зоната, това копие може да се използва в срок от максимум шестдесет (60) дни от датата на издаване на разрешението за риболов. В рамките на този срок копие ще бъде считано за равностойно с оригинала.
8. Сао Томе и Принсипи изготвя актуализиран списък на корабите с разрешение за риболов в зоната на Сао Томе и Принсипи. Този списък се изпраща на националния орган, отговарящ за контрола на рибарството, и на ЕС.

6. ИЗВЪНРЕДНА ЗАМЯНА НА РАЗРЕШЕНИЕ ЗА РИБОЛОВ. ОТМЯНА НА ЗАЯВЛЕНИЕТО

1. Разрешението за риболов се издава на името на конкретен кораб и не може да бъде прехвърляно. Същевременно, по искане на Съюза и ако бъде доказано наличието на форсмажорни обстоятелства, разрешението за риболов за даден кораб може да бъде отнето и за оставащия срок на валидност може да бъде издадено ново разрешение за риболов за друг кораб от същата категория, при ред и условия, които трябва да се определят.
2. Операторът връща първоначалното разрешение за риболов на министерството, отговарящо за рибарството в Сао Томе и Принсипи. Разрешението за заменящия кораб влиза в сила на същата дата. Сао Томе и Принсипи уведомява Съюза за прехвърлянето на разрешението за риболов и за датата, на която то влиза в сила.
3. Отмяната на заявление за разрешение е възможно преди издаването на разрешението. Платените суми се възстановяват от Сао Томе и Принсипи на съответния оператор или се превеждат на асоциацията на операторите за покриване на бъдещо плащане по настоящия протокол.

7. СЪХРАНЯВАНЕ НА БОРДА НА РАЗРЕШЕНИЕТО ЗА РИБОЛОВ

Разрешението за риболов трябва да бъде съхранявано на борда във всеки един момент, без да се засягат разпоредбите, предвидени в точка 5, параграф 7 от настоящия раздел.

8. ПОМОЩНИ КОРАБИ

1. По искане на Съюза и след разглеждане от страна на органите на Сао Томе и Принсипи тази държава разрешава на риболовните кораби на Съюза, притежаващи разрешение за риболов, да бъдат подпомагани от помощни кораби.
2. Помощните кораби не могат да бъдат оборудвани за улов на риба. Подпомагането не може да включва зареждане с гориво, нито трансбордиране на улова.
3. По отношение на помощните кораби се прилага процедурата за подаване на заявления за разрешение за риболов, която е предвидена в настоящата глава, до

степенята, приложима за тях. Сао Томе и Принсипи изготвя списък на помощните кораби с разрешения и незабавно го съобщава на Съюза.

Раздел 2: Такси и авансови плащания

1. Таксата, дължима от операторите за улов на всички видове от кораби на Съюза в риболовната зона на Сао Томе и Принсипи, е 85 EUR на тон.
2. Разрешенията за риболов се издават, след като се платят следните фиксирани такси:
 - за корабите за улов на риба тон с мрежи гъргър: 11 050 EUR на кораб, съответстващи на таксата, дължима за 130 тона;
 - за корабите с плаващи парагади: 3995 EUR на кораб, съответстващи на таксата, дължима за 47 тона.
3. За първия и последния годишен период, определен в параграф 1, фиксираните такси, предвидени в параграф 2, и авансовите плащания, изразени в тонаж, се изчисляват *pro rata temporis*.
4. Помощните кораби, които предоставят помощ на корабите с мрежи гъргър, са длъжни да плащат годишна такса в размер на 3500 EUR.
5. Годишната фиксирана такса включва всички национални и местни такси, с изключение на пристанищните такси и разходите за обслужване.
6. Съюзът изготвя за всеки кораб, въз основа на подадените от него декларации за улов, отчет за улова и за таксите, дължими от съответния кораб за неговата годишна кампания през предходната календарна година. Той предава тези окончателни отчети на органите на Сао Томе и Принсипи и на оператора чрез държавите членки преди 30 юни на текущата година. Сао Томе и Принсипи може да оспори въз основа на съответни доказателства тези окончателни отчети в срок от тридесет (30) дни от датата на получаването на последните. В случай на несъгласие страните провеждат консултации, когато е целесъобразно в рамките на съвместния комитет. Ако Сао Томе и Принсипи не повдигне възражения в посочения по-горе срок от тридесет (30) дни, окончателните отчети се считат за приети.
7. Ако сумата в окончателния отчет е по-висока от предварителната фиксирана такса, платена за получаване на разрешението за риболов, операторът изплаща остатъка на Сао Томе и Принсипи в срок от четиридесет и пет (45) дни, освен ако операторът не оспори плащането. Салдото се изплаща по сметката на Фонда за развитие. Ако обаче сумата в окончателния отчет е по-ниска от предварителната фиксирана такса, остатъкът не се възстановява на оператора.

ГЛАВА III

НАБЛЮДЕНИЕ И ДЕКЛАРИРАНЕ НА УЛОВА

Раздел 1: Електронни риболовни дневници

1. Капитанът на кораб на Съюза, извършващ риболов по силата на споразумението, води електронен риболовен дневник, интегриран в система за електронно записване и докладване (ERS).

2. На риболовен кораб, който не е оборудван с ERS, не се разрешава да влиза в риболовната зона на Сао Томе и Принсипи с цел извършване на риболовни дейности.
3. Капитанът отговаря за точността на данните, вписани в електронния риболовен дневник. Риболовният дневник трябва да е в съответствие с приложимите резолюции и препоръки на ICCAT.
4. Капитанът вписва ежедневно и за всяка операция приблизителните количества от всеки вид, които са уловени и съхранявани на борда, или са изхвърлени в морето. Вписването на приблизителните количества от всеки уловен вид или на изхвърлените в морето количества от този вид трябва да се извърши независимо от съответното тегло.
5. В случай на присъствие в риболовната зона без извършване на риболовна дейност се записва местоположението на кораба в 12:00 ч. на обяд.
6. Данните от риболовния дневник ежедневно се предават автоматично до центъра за наблюдение на риболова (ЦНР) на държавата на знамето. Предаването на информацията включва най-малко следното:
 - а) идентификационните номера и името на кораба на Съюза;
 - б) трибуквения код по ФАО на всеки вид;
 - в) географската зона, където е извършен уловът;
 - г) датата и, ако е целесъобразно, часа на улова;
 - д) датата и часа на тръгване и на пристигане и продължителността на риболовния рейс;
 - е) вида на риболовния уред, техническите спецификации и размерите;
 - ж) приблизителните количества от всеки вид, съхранявани на борда, в килограми живо тегло или, когато е целесъобразно, броя екземпляри;
 - з) приблизителните количества от всеки вид, изхвърлени в морето, в килограми живо тегло или, когато е целесъобразно, броя екземпляри.
7. Държавата на знамето гарантира тяхното получаване и записване в информационна база данни, осигуряваща защитено съхраняване на тези данни в продължение на най-малко 36 месеца.
8. Държавата на знамето и Сао Томе и Принсипи гарантират, че са оборудвани с необходимия хардуер и софтуер за автоматично предаване на данни ERS. За предаването на данни ERS се използват управляваните от Европейската комисия електронни средства за комуникация, предназначени за стандартизиран обмен на данни във връзка с риболова. Измененията на стандартите се изпълняват в срок от шест (6) месеца.
9. ЦНР на държавата на знамето осигурява автоматичното ежедневно предаване на риболовните дневници чрез ERS на ЦНР на Сао Томе и Принсипи за периода на присъствие на кораба в риболовната зона, дори при липса на улов.
10. Редът и условията за съобщаване на улова чрез ERS, както и процедурите в случай на неизправност, са посочени в допълнение 5.
11. Органите на Сао Томе и Принсипи обработват данните за риболовните дейности на отделните кораби по поверителен и сигурен начин.

Раздел 2: Обобщени данни за улова

1. Държавата на знамето предоставя на всяко тримесечие количествата, обобщени по месеци, на улова и на изхвърления улов от всеки кораб, в базата данни, поддържана от Европейската комисия. За видовете, за които се прилага ограничение за общ допустим улов съгласно протокола или препоръки на ИССАТ, количествата се съобщават всеки месец за предходния месец.
2. Държавата на знамето проверява данните чрез кръстосани проверки с данните за разтоварване, продажба, инспекции или наблюдение, както и с всяка информация, с която органите разполагат. Актуализирането на базата данни, изисквано в резултат на тези проверки, се извършва в най-кратки срокове. При проверките се използват географските координати на риболовната зона, определени съгласно настоящия протокол.
3. Преди края на всяко тримесечие Съюзът предоставя на органите на Сао Томе и Принсипи обобщените данни за предходните тримесечия на текущата година, в които се посочва количеството на улова за всеки кораб за месец риболовна дейност и по видове. Тези данни са неокончателни и подлежат на промяна.
4. Органите на Сао Томе и Принсипи ги анализират и докладват за всяко съществено несъответствие с данните от електронния риболовен дневник, предоставени чрез ERS. Държавите на знамето провеждат разследвания и, ако е необходимо, актуализират данните.

ГЛАВА IV

НАБЛЮДЕНИЕ, КОНТРОЛ И НАДЗОР

Раздел 1: Контрол и инспекция

Риболовните кораби на Съюза спазват мерките и препоръките, приети от ИССАТ, относно риболовните уреди и техните технически спецификации, както и всички други технически мерки, приложими към риболовните им дейности и улова им.

- 1. ВЛИЗАНЕ И НАПУСКАНЕ НА РИБОЛОВНАТА ЗОНА**
1. Корабите на Съюза, действащи в рамките на настоящия протокол във водите на Сао Томе и Принсипи, уведомяват компетентните органи на Сао Томе и Принсипи най-малко три (3) часа предварително за своето намерение да влязат или да напуснат ИИЗ на Сао Томе и Принсипи.
2. При уведомяване за влизане в ИИЗ на Сао Томе и Принсипи или за напускане на тази ИИЗ корабите трябва да съобщят също своето местоположение, както и улова, който вече се намира на борда, идентифициран чрез трибуквения код по ФАО, изразен в килограми живо тегло или, когато е целесъобразно, в брой екземпляри.
3. Тези съобщения се изпращат чрез ERS или по електронна поща на адреса, който е съобщен от органите на Сао Томе и Принсипи.
4. Кораб, който извършва риболов, без да е уведомил за намерението си да навлезе във водите на Сао Томе и Принсипи, подлежи на санкциите, предвидени в законодателството на Сао Томе и Принсипи.

2. ПРОЦЕДУРИ ЗА ИНСПЕКЦИЯ

1. Инспекцията на кораби на Съюза, притежаващи разрешение за риболов, се извършва в морето, на пристанището или на рейд в риболовната зона на Сао Томе и Принсипи от инспектори на Сао Томе и Принсипи, ясно разпознаваеми като извършващи контрол над риболова и използващи кораби под командването на органите на Сао Томе и Принсипи.
2. Преди качване на борда инспекторите на Сао Томе и Принсипи информират кораба на Съюза за решението си да извършат инспекция. Инспекцията се извършва от не повече от двама инспектори, които удостоверяват своята самоличност и качеството си на инспектори, преди да извършат инспекцията.
3. Инспекторите на Сао Томе и Принсипи пребивават на борда на кораба на Съюза само за времето, което е необходимо за изпълнение на задачите, свързани с инспекцията. Начинът на провеждане на инспекцията трябва да оказва минимално въздействие върху кораба, риболовната му дейност и товара.
4. Изображенията (снимки или видеозаписи), направени по време на инспекциите, са предназначени за органите, отговарящи за контрола и надзора на рибарството. Те не се оповестяват публично, освен ако законодателството на Сао Томе и Принсипи не предвижда друго.
5. Капитанът на кораба на Съюза улеснява качването на борда и работата на инспекторите от Сао Томе и Принсипи.
6. В края на всяка инспекция инспекторите от Сао Томе и Принсипи изготвят доклад за инспекцията. Капитанът на кораба на Съюза има право да впише забележки в доклада от инспекцията. Докладът от инспекцията се подписва от инспектора, изготвил доклада, и от капитана на кораба на Съюза.
7. Подписването на доклада за инспекцията от страна на капитана не накърнява правото на защита на оператора при процедура във връзка с евентуално нарушение. Капитанът на кораба трябва да оказва съдействие по време на процедурата по инспекцията. При отказ да подпише документа капитанът посочва писмено причините за отказа, след което инспекторът поставя забележка „отказал да подпише“. Преди да напуснат кораба на Съюза, инспекторите на Сао Томе и Принсипи предават на капитана копие от доклада за инспекцията. Органите на Сао Томе и Принсипи уведомяват съюза за инспекциите в срок от двадесет и четири (24) часа след осъществяването им и за евентуално установените нарушения, и му изпращат доклада за инспекцията. Когато е приложимо, копие на акта за установяване на нарушение се изпраща на Съюза в срок от седем (7) дни след връщането на инспектора на пристанището.

3. РАЗРЕШЕНИ ОПЕРАЦИИ НА БОРДА

В разрешенията за риболов, издадени от Сао Томе и Принсипи, се посочва кои са разрешените операции на борда, като например изкормването и частичното срязване на перките на акули.

4. ТРАНСБОРДИРАНЕ И РАЗТОВАРВАНЕ

1. Всички кораби на Съюза, които действат в рамките на настоящия протокол във водите на Сао Томе и Принсипи и осъществяват трансбордиране в същите води,

извършват тази операция на рейд в пристанищата на Fernão Dias, Neves и Ana Chaves. Трансбордирането в морето е забранено.

2. Операторът на кораба предоставя на органите на Сао Томе и Принсипи в определените срокове информацията, предвидена от ICCAT, за:
 - предварителното искане за влизане в пристанище,
 - предварителното уведомление при трансбордиране,
 - декларацията за трансбордиране.
3. Декларациите за разтоварване в пристанища на Сао Томе и Принсипи също се предават на Сао Томе и Принсипи в същите срокове и формати като тези, определени за тяхното предаване на държавата на знамето.
4. Сао Томе и Принсипи контролира операциите по трансбордиране и разтоварване в своите пристанища в съответствие със задълженията си по Споразумението за мерките на пристанищната държава.
5. Уведомленията и декларациите, предвидени в настоящия раздел, се изпращат приоритетно чрез системата ERS между държавата на знамето и органите на Сао Томе и Принсипи в съответствие с разпоредбите на допълнение 5. Ако обаче цялата информация, предвидена в тези уведомления и декларации, не е предадена чрез системата ERS, операторът изпраща цялата информация за съответното събитие до органите на Сао Томе и Принсипи по електронна поща. В този случай посочените органи потвърждават, че са получили информацията.

Раздел 2: Система за спътниково наблюдение на корабите (VMS)

1. Страните използват система за наблюдение на корабите, за да следят местоположението и движението на риболовните кораби на Съюза във водите на Сао Томе и Принсипи, наричана по-долу „система за наблюдение на корабите“ (VMS).
2. Всички кораби на Съюза, разполагащи с разрешение съгласно настоящия протокол, трябва да бъдат оборудвани с напълно изправно устройство за наблюдение на корабите, което позволява автоматичното им локализиране и идентифициране чрез устройство за проследяване посредством автоматично предаване на данни за местоположението на кораба на редовни интервали от време чрез спътник.
3. Забранява се намиращото се на кораба устройство за наблюдение да бъде премествано, изключвано, разрушавано, повреждано или работата му да бъде възпрепятствана; забранява се предаваните или регистрираните чрез тази система данни да бъдат умишлено променяни, отклонявани или фалшифицирани.
4. Корабите на Съюза съобщават местоположението си автоматично и непрекъснато на всеки два (2) часа до ЦНР на своята държава на знамето. Тази честота може да бъде увеличена при предприемане на мерки за разследване на дейността на даден кораб.
5. ЦНР на държавата на знамето осигурява автоматичното препращане на данните за местоположението на корабите за периода на присъствие на кораба в риболовната зона.
6. Всяко съобщение за местоположение трябва да съдържа:

- а) идентификацията на кораба;
 - б) последното географско местоположение на кораба (географска дължина и ширина) с допустимо отклонение не повече от 500 m и доверителен интервал 99 %;
 - в) датата и часа на отчитане на местоположението;
 - г) скоростта и курса на кораба.
7. Редът и условията за съобщаване на местоположението на корабите чрез VMS, както и процедурите в случай на неизправност, са посочени в допълнение 5.
8. ЦНР обменят помежду си информация в контекста на наблюдението на дейностите на корабите.

ГЛАВА V

НАЕМАНЕ НА РИБАРИ ОТ АКТЬ НА БОРДА НА КОРАБИ НА СЪЮЗА

1. КАЧВАНЕ НА БОРДА НА РИБАРИ ОТ АКТЬ.

1. Собственикът на риболовния кораб взема на борда рибари от Африка, Карибите и Тихоокеанския басейн (наричани по-нататък „АКТБ“), които да работят на неговия кораб като членове на екипажа за времетраенето на риболовните дейности на кораба съгласно протокола.
2. При условие че има достатъчен брой рибари, отговарящи на условията съгласно посочения протокол, минималният брой рибари от Сао Томе и Принсипи, който се взема на борда на годишен период в съответствие с параграф 1 от настоящата буква, е следният:
 - 10 за целия флот от кораби с мрежи гъргър за улов на риба тон;
 - 3 за целия флот от кораби с плаващи парагади.
3. Рибарите, приемани на борда в съответствие с параграф 1 от настоящата точка, трябва да отговарят на изискванията на законодателството на държавата на знамето, с което се транспонира Директива (ЕС) 2017/159 на Съвета³, включително по отношение на паспорта, моряшката книжка, медицинското свидетелство, международната ваксинационна карта и свидетелството за основно обучение. Списъкът с изискванията, произтичащи от това законодателство, се представя от държавата на знамето на органите на Сао Томе и Принсипи в достатъчен срок предварително. Рибарите, приемани на борда в съответствие с параграф 1 от настоящата точка, трябва да могат да разбират работния език, установен на борда на кораба на Съюза, да дават нареждания и инструкции и да докладват на този език.
4. За да се улесни качването на борда на рибарите от Сао Томе и Принсипи, компетентните органи на Сао Томе и Принсипи изготвят, редовно актуализират и

³ Директива (ЕС) 2017/159 на Съвета от 19 декември 2016 година за изпълнение на Споразумението във връзка с изпълнението на Конвенцията относно условията на труд в сектора на риболова от 2007 година на Международната организация на труда, сключено на 21 май 2012 година между Общата конфедерация на селскостопанските кооперации в Европейския съюз (COGECA), Европейската федерация на транспортните работници (ETF) и Сдружението на националните организации на риболовни предприятия в Европейския съюз (Eugorêche) (текст от значение за ЕИП).

предават на риболовните оператори на кораби на Съюза списък на компетентните рибари.

5. Преди даден кораб да напусне пристанищната зона, неговият капитан съставя списък на екипажа в съответствие с формуляр от Конвенцията на ММО за улесняване на международното морско корабоплаване (Конвенцията FAL), добавя датата и подписа си и изпраща копие от този списък на определените органи на Сао Томе и Принсипи.
6. Операторът на кораба на Съюза или капитанът, действащ от негово име, отказва приемането на рибар от Сао Томе и Принсипи на борда на своя кораб, ако морякът не отговаря на изискванията, предвидени в параграф 3 от настоящата точка.

2. УСЛОВИЯ НА ТРУД

Условията, при които рибарите от АКТБ се качват на борда, трябва да са в съответствие със законодателството на държавата на знамето, с което се транспонира Директива (ЕС) 2017/159 на Съвета, включително по отношение на работното време или времето за почивка, правата на репатриране и здравословните и безопасни условия на труд.

3. ТРУДОВИ ДОГОВОРИ НА РИБАРИТЕ

1. За всеки рибар, нает на борда на кораб на Съюза в съответствие с точка 1, параграф 1 от настоящата глава, се договаря и подписва трудов договор както от рибаря, така и от работодателя.
2. Договорът трябва да е в съответствие с изискванията на законодателството на държавата на знамето, с което се транспонира Директива (ЕС) 2017/159 на Съвета (приложение I към директивата).

4. ВЪЗНАГРАЖДЕНИЕ НА РИБАРИТЕ

1. Разходите за възнаграждение и допълнителните разходи за труд се поемат пряко или — когато работодателят на съответния рибар е частна служба по заетостта — непряко от оператора на риболовния кораб.
2. На моряците рибари от АКТБ се плаща гарантирано месечно или редовно възнаграждение, за предпочитане чрез банков превод, независимо от действителния улов и/или продажба на риба. Това възнаграждение се определя по взаимно съгласие между операторите или техните агенти и моряците рибари и/или синдикалните им организации или техни представители. Когато не са сключени колективни споразумения, условията за възнаграждение, предоставяни на рибарите от АКТБ, не могат да бъдат по-ниски от тези, които се прилагат за рибарите на съответните държави от АКТБ, и при никакви обстоятелства — от тези, определени от подкомисията по заплатите на морските лица към Съвместната морска комисия на МОТ, когато липсва стандарт, чиято цел е да се установи международна защита на достойния труд на рибарите и да се допринесе за нейното гарантиране.
3. Рибарите не трябва да поемат евентуалните разходи за получените плащания. Рибарите трябва да разполагат с възможност да изпращат на семействата си

безплатно получените плащания, изцяло или отчасти, включително авансовите плащания.

4. Рибарите трябва да получават фишове за заплата при всяко нейно изплащане и, при поискване от тяхна страна, доказателство за изплащане на заплатата.

5. СОЦИАЛНА СИГУРНОСТ

Сао Томе и Принсипи гарантира, че — доколкото това е предвидено в националното право — рибарите, чието обичайно местопребиваване е на територията на Сао Томе и Принсипи, и лицата на тяхна издръжка имат право на социална закрила при условия, които са не по-малко благоприятни от приложимите за други работници, по-специално работници и самостоятелно заети лица, чието обичайно местопребиваване е на територията на тази държава.

6. ЧАСТНИ СЛУЖБИ ПО ЗАЕТОСТТА

1. За частни служби по заетостта се считат:

- а) служба за набиране и назначаване на работа, т.е. всяко физическо или юридическо лице, институция, агенция или друга организация в публичния или частния сектор, които се занимават с наемането на рибари от името на оператори на риболовни кораби или с намирането на работни места на рибари при оператори на риболовни кораби;
- б) частна агенция за заетост, т.е. всяко физическо или юридическо лице, институция, агенция или друга организация в частния сектор, които се занимават с наемането или ангажирането на рибари с цел да предлагат услугите им на оператори, които им възлагат задачи и контролират изпълнението на тези задачи.

2. Компетентните органи на Сао Томе и Принсипи гарантират, че агентите от Сао Томе и Принсипи, които предоставят услуги в качеството на частни служби по заетостта на рибари и на оператори на кораби на Съюза:

- а) не използват средства, механизми или списъци, насочени към предотвратяване или възпиране на рибарите от поемане на ангажимент;
- б) не начисляват на рибарите — в брой или в натура, пряко или непряко, изцяло или частично — такси или други разходи за предоставяните от тях услуги в качеството си на частни служби по заетостта;
- в) не предоставят на рибарите заеми, стоки или услуги, които те ще трябва да погасят или платят;
- г) не приспадат от възнагражденията на рибарите погасяването или плащането на заеми, стоки или услуги, предоставени преди наемането на съответния рибар; и
- д) гарантират, че:
 - трудовите договори на рибарите са в съответствие с настоящата глава, със законовите и подзаконовите актове и колективните трудови договори, уреждащи трудовите договори на рибарите;
 - трудовите договори на рибарите са съставени на език, разбираем за тях, и на официалния или работния език на съответния кораб на Съюза;
 - рибарите, които биват наемани, са информирани за своите права и задължения преди подписването на трудовите договори ;

- са взети необходимите мерки, за да се даде възможност на наетите рибари да се запознаят с клаузите на своите трудови договори и да потърсят съвет във връзка с тях преди подписването им;
 - наетите рибари получават подписано копие от своите трудови договори;
 - рибарите изпълняват задълженията си по настоящата глава; и
 - операторът на кораба на Съюза получава своевременно копие от всеки фиш за заплата, а ако възнаграждението се плаща от агента — и доказателство за всяко такова плащане.
3. Компетентните органи на Сао Томе и Принсипи гарантират, че агентите от Сао Томе и Принсипи, които наемат рибари за работа на кораби на Съюза, вземат мерки в подписаните от тях трудови договори с тези рибари ясно да се посочва, че съответният рибар е нает от агента с цел да бъде предоставен на разположение на оператори на кораби на Съюза, които им възлагат задачи и упражняват надзор върху изпълнението на тези задачи.
4. Чрез дерогация от точка 6, параграф 2, буква б) от настоящата глава разходите за получаване на моряшка книжка, медицинско свидетелство и паспорт се поемат от рибаря или друго лице или организация, определени от приложимото законодателство, трудовия договор на рибаря или колективния трудов договор, когато е приложимо. Разходите за получаване на виза и разрешение за работа, когато това е приложимо, се поемат от работодателя.

7. СПАЗВАНЕ НА РАЗПОРЕДБИТЕ НА НАСТОЯЩАТА ГЛАВА

1. Компетентните органи на страните гарантират, че законодателството, приложимо по отношение на рибарите, е лесно и безплатно достъпно в изчерпателна и прозрачна форма.
2. Компетентните органи на Сао Томе и Принсипи гарантират правилното прилагане на настоящата глава в съответствие със задълженията си съгласно международното право и със задълженията, предвидени в настоящата глава.
3. Органите на държавата на знамето гарантират правилното прилагане на точки 1—3 от настоящата глава на борда на корабите, плаващи под тяхното знаме. Те изпълняват своите задължения в съответствие с насоките на МОТ за инспекция на условията на живот и труд на борда на риболовните кораби от страна на държавата на знамето.
4. Ако не бъде достигнат изискваният брой рибари от Сао Томе и Принсипи, определен в точка 1, параграф 2 от настоящата глава, операторите на кораби, на които не се качват рибари от Сао Томе и Принсипи, заплащат фиксирана сума, изчислена за всеки кораб, както следва:
- 25 EUR x (брой рибари, които не са взети на борда в категорията)/(брой кораби без взет рибар с разрешение за риболов в категорията) x брой дни, през които корабът се намира в риболовната зона на Сао Томе и Принсипи през годишния период.
5. Страните се договарят за размера на санкциите преди 1 април за дейността на корабите през предходната година. Платените санкции се използват от Сао Томе и Принсипи за обучение на рибарите, за да се улесни тяхното наемане.

6. Дните на присъствие в риболовната зона на корабите с мрежи гъргър за улов на риба тон и на корабите с плаващи парагади се изчисляват от органите на Съюза въз основа на данните от VMS, предоставени от Сао Томе и Принсипи или държавата на знамето преди 15 март за предходния годишен период. В случай на несъответствие, установено от държава на знамето или от Сао Томе и Принсипи въз основа на данните от VMS, предоставени от ЦНР на Сао Томе и Принсипи, ЦНР на заинтересованите страни предоставят на съответните кораби датите и часовете на влизане и излизане от риболовната зона, определена в настоящия протокол, за да предостави на органите на Съюза отчет, с който всички да изразят съгласие.
7. Операторът се освобождава от плащането, предвидено в параграф 4 от настоящата точка, ако не е взел на борда моряк:
- съгласно точка 1, параграф 6 от настоящата глава;
 - когато рибарят, който е подписал трудов договор съгласно точка 3 от настоящата глава, не се представи пред капитана на датата и часа, посочени в трудовия му договор;
 - когато органите на Сао Томе и Принсипи не са предоставили на този оператор или на негов представител списъка, предвиден в точка 1, параграф 4 от настоящата глава,
 - когато списъкът не съдържа достатъчен брой рибари, които да бъдат взети на борда предвид задълженията, определени в точка 1, параграф 2 от настоящата глава.
8. Съвместният комитет прави редовен преглед на наемането на моряци от Сао Томе и Принсипи.

ГЛАВА VI

НАБЛЮДАТЕЛИ

1. НАБЛЮДЕНИЕ НА РИБОЛОВНИТЕ ДЕЙНОСТИ

До въвеждането на система за регионално наблюдение корабите, притежаващи разрешение за риболов в риболовната зона на Сао Томе и Принсипи в рамките на споразумението, приемат на борда си наблюдатели, определени от Сао Томе и Принсипи, в съответствие с правилата, установени в настоящата глава.

2. ОПРЕДЕЛЕНИ КОРАБИ И НАБЛЮДАТЕЛИ

Корабите на Съюза, действащи в рамките на настоящия протокол във водите на Сао Томе и Принсипи, вземат на борда си наблюдатели, които са определени от министерството на рибарството на Сао Томе и Принсипи, при следните условия:

- а) по искане на органите на Сао Томе и Принсипи корабите на Съюза вземат на борда си определен от тези органи наблюдател с оглед проверка на извършвания улов във водите на Сао Томе и Принсипи;
- б) органите на Сао Томе и Принсипи изготвят списък с кораби, на които ще бъдат качени наблюдатели, както и списък с наблюдателите, определени за качване на борда им. Тези списъци трябва да се актуализират редовно. Те се изпращат на Европейската комисия веднага след съставянето им, а впоследствие — на всеки три (3) месеца, когато се актуализират;
- в) органите на Сао Томе и Принсипи съобщават — за предпочитане по електронна поща — на Съюза и съответните оператори името на наблюдателя, определен да

се качи на борда на кораба, в момента на издаване на разрешението за риболов или не по-късно от петнадесет (15) дни преди планираната дата за качване на наблюдателя;

- г) престоят на наблюдателя на борда включва един риболовен рейс. При изрично искане от органите на Сао Томе и Принсипи обаче престоят може да обхване няколко рейса в зависимост от средната продължителност на предвидените рейсове за съответния кораб. Искането се отправя от компетентния орган едновременно с уведомяването за името на наблюдателя, определен да се качи на съответния кораб.

3. УСЛОВИЯ ЗА КАЧВАНЕ НА БОРДА И СЛИЗАНЕ

1. Условията, при които наблюдателят се качва на борда, се определят по взаимно съгласие между оператора или неговия представител и компетентния орган.
2. Качването и слизането на наблюдателя от кораба става в избрано от оператора пристанище. Качването на борда става в началото на първия рейс във водите на Сао Томе и Принсипи след представяне на списъка на определените кораби.
3. В срок от две (2) седмици и с десетдневно (10) предизвестие съответните оператори съобщават датите и пристанищата в подрегиона, предвидени за качване и слизане на наблюдателите.
4. Когато наблюдателите се вземат на борда от държава извън Сао Томе и Принсипи, пътните им разходи се поемат от оператора. Ако кораб с наблюдател на борда напусне риболовната зона на Сао Томе и Принсипи, се вземат всички мерки, за да се осигури възможно най-бързото връщане на наблюдателя за сметка на оператора.
5. Ако даден наблюдател не се яви на уговореното място и в уговореното време най-късно до дванадесет (12) часа след това, операторът автоматично се освобождава от задължението да вземе на борда този наблюдател.
6. Капитанът полага всички възможни усилия, за да осигури физическата безопасност на наблюдателя и благоприятни условия за изпълнение на неговите задължения.
7. Наблюдателят трябва да разполага с всички условия, необходими за упражняване на функциите му. Капитанът трябва да осигури достъп до комуникационните средства, необходими за изпълнението на задълженията на наблюдателя, до документите, директно свързани с риболовните дейности на кораба, включително по-специално риболовния дневник и навигационния дневник, и до частите на кораба, необходими, за да се улесни изпълнението на задачите му.
8. Разходите за настаняване и прехрана на наблюдателя се поемат от оператора при условията, предвидени за офицерите, в съответствие с практическите възможности на кораба.
9. Заплатата и социалните осигуровки на наблюдателя се поемат от Сао Томе и Принсипи.

4. ФИКСИРАНА ФИНАНСОВА ВНОСКА

С цел да допринесе за разходите по прилагането, свързани с качване на борда на наблюдателите, към момента на плащане на фиксирания аванс операторът

изплаща сумата от 250 EUR годишно за всеки кораб, като това плащане се превежда по същата сметка, която се използва за фиксираните аванси.

5. ЗАДАЧИ НА НАБЛЮДАТЕЛЯ

На борда наблюдателите се третираят като офицери. Когато корабът на Съюза оперира във водите на Сао Томе и Принсипи, наблюдателят извършва следните задачи:

- а) наблюдава риболовните дейности на корабите;
- б) проверява местоположението на корабите, извършващи риболовни дейности;
- в) записва данни за използваните риболовни уреди;
- г) проверява записаните в риболовния дневник данни за улова във водите на Сао Томе и Принсипи;
- д) проверява процента на прилова и изготвя приблизителна оценка на количеството на изхвърления улов от видовете риби, които са предмет на търговия;
- е) изпраща до своя компетентен орган данните за улова, в това число обема на улова и прилова на борда, по някой от определените за целта начини.

6. ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА НАБЛЮДАТЕЛЯ

Докато е на борда, наблюдателят:

- а) предприема всички необходими действия, за да може неговото присъствие и условията на приемането му на борда да не прекъсват или възпрепятстват риболовните дейности;
- б) пази имуществото и оборудването, които се намират на борда, и спазва поверителност по отношение на всички документи, които принадлежат на съответния кораб;
- в) в края на периода на наблюдение и преди да напусне кораба, наблюдателят изготвя доклад за дейността си, който предоставя на компетентните органи на Сао Томе и Принсипи с копие до Европейската комисия. Наблюдателят подписва доклада в присъствието на капитана, който може да добави или да поиска да бъдат добавени всякакви забележки, които счита за уместни, след което също полага подписа си. При слизване от борда наблюдателят връчва копие от доклада си на капитана.

ГЛАВА VII НАРУШЕНИЯ

1. ПРОЦЕДУРА ПРИ НАРУШЕНИЯ

Всяко нарушение от страна на кораб на Съюза, притежаващ разрешение за риболов в съответствие с разпоредбите на настоящото приложение, е обект на доклад за предполагаемо нарушение, който се предава на Съюза и на държавата на знамето в най-кратък срок.

2. ЗАДЪРЖАНЕ НА КОРАБА/ПРЕНАСОЧВАНЕ НА КОРАБА — СРЕЩА ЗА ОБМЕН НА ИНФОРМАЦИЯ

1. Всеки кораб на Съюза, извършил нарушение, може да бъде принуден да преустанови своята риболовна дейност и, ако е в морето, да влезе в пристанище на Сао Томе и Принсипи, при условие че в законодателството на Сао Томе и Принсипи е предвидена такава мярка за съответното нарушение.
2. Сао Томе и Принсипи уведомява Съюза в рамките на максимум двадесет и четири (24) часа за всяко задържане на кораб на Съюза, притежаващ разрешение за риболов. Уведомлението се придружава от доказателствата за обявеното нарушение.
3. Преди да се предприемат каквито и да било действия спрямо кораба, капитана, екипажа или товара, с изключение на мерките за опазване на доказателствата, Сао Томе и Принсипи организира по искане на Съюза, в рамките на един (1) работен ден след уведомлението за задържане на кораба, среща за обмен на информация и изясняване на фактите, довели до задържането на кораба, както и на евентуалните последици. На тази среща може да присъства представител на държавата на знамето на кораба.

3. САНКЦИИ ПРИ НАРУШЕНИЯ — ПРОЦЕДУРА ЗА УРЕЖДАНЕ ПО ВЗАИМНО СЪГЛАСИЕ

1. Санкцията за обявеното нарушение се определя от Сао Томе и Принсипи в съответствие с разпоредбите на действащото национално законодателство.
2. В случай че уреждането на нарушението налага съдебно производство, преди образуването му и при условие че нарушението не представлява престъпление, започва процедура за уреждане по взаимно съгласие между Сао Томе и Принсипи и Съюза за определяне на условията и степента на санкцията. В тази процедура могат да участват представители на държавата на знамето и на Съюза. Процедурата за уреждане по взаимно съгласие приключва най-късно три (3) дни след уведомлението за задържане на кораба.

4. СЪДЕБНО ПРОИЗВОДСТВО — БАНКОВА ГАРАНЦИЯ

1. Ако не бъде постигнато уреждане по взаимно съгласие и нарушението бъде отнесено до съдебен орган, операторът на кораба на Съюза нарушител внася банкова гаранция в банка, определена от Сао Томе и Принсипи, като размерът на гаранцията се определя от Сао Томе и Принсипи и трябва да покрива разходите, свързани със задържането на кораба, глобата по предварителни оценки и евентуалните финансови компенсации. Банковата гаранция остава блокирана до края на съдебното производство.
2. Банковата гаранция се освобождава и незабавно се връща на оператора след постановяване на решението:
 - а) в пълен размер, ако не е наложена санкция;
 - б) в частичен размер (равен на остатъка), ако наложената глоба е по-малка от банковата гаранция.
3. Сао Томе и Принсипи уведомява Съюза за резултатите от съдебното производство в срок от седем (7) дни след постановяване на решението.

5. ОСВОБОЖДАВАНЕ НА КОРАБА И ЕКИПАЖА

На кораба и неговия екипаж се разрешава да напуснат пристанището веднага след заплащането на санкцията, наложена в резултат на процедурата за уреждане по взаимно съгласие, или след внасянето на банковата гаранция.

ДОПЪЛНЕНИЯ

Допълнение 1 Координати на общата зоната за общо използване от Сао Томе и Принсипи и Нигерия

Допълнение 2 Координати за връзка

Допълнение 3 Информация, която трябва да се предостави за издаване на разрешение на кораб на Съюза

Допълнение 4 Технически спецификации

Допълнение 5 Технически изисквания за използване на системата за наблюдение на корабите (VMS) и системата за регистриране на данни за риболовните дейности (ERS)

Допълнение 6 Обработване на личните данни

Допълнение 7 Събиране на недължимо платени суми

Допълнение 1
Координати на зоната за общо използване от Сао Томе и Принсипи и Нигерия

Географска ширина Географска дължина
(Градуси Минути Секунди)

03 02 22 с.ш. 07 07 31 и.д.
02 50 00 с.ш. 07 25 52 и.д.
02 42 38 с.ш. 07 36 25 и.д.
02 20 59 с.ш. 06 52 45 и.д.
01 40 12 с.ш. 05 57 54 и.д.
01 09 17 с.ш. 04 51 38 и.д.
01 13 15 с.ш. 04 41 27 и.д.
01 21 29 с.ш. 04 24 14 и.д.
01 31 39 с.ш. 04 06 55 и.д.
01 42 50 с.ш. 03 50 23 и.д.
01 55 18 с.ш. 03 34 33 и.д.
01 58 53 с.ш. 03 53 40 и.д.
02 02 59 с.ш. 04 15 11 и.д.
02 05 10 с.ш. 04 24 56 и.д.
02 10 44 с.ш. 04 47 58 и.д.
02 15 53 с.ш. 05 06 03 и.д.
02 19 30 с.ш. 05 17 11 и.д.
02 22 49 с.ш. 05 26 57 и.д.
02 26 21 с.ш. 05 36 20 и.д.
02 30 08 с.ш. 05 45 22 и.д.
02 33 37 с.ш. 05 52 58 и.д.
02 36 38 с.ш. 05 59 00 и.д.
02 45 18 с.ш. 06 15 57 и.д.
02 50 18 с.ш. 06 26 41 и.д.
02 51 29 с.ш. 06 29 27 и.д.
02 52 23 с.ш. 06 31 46 и.д.
02 54 46 с.ш. 06 38 07 и.д.
03 00 24 с.ш. 06 56 58 и.д.
03 01 19 с.ш. 07 01 07 и.д.
03 01 27 с.ш. 07 01 46 и.д.
03 01 44 с.ш. 07 03 07 и.д.
03 02 22 с.ш. 07 07 31 и.д.

Допълнение

2

Данни за връзка за съобщенията, предвидени в настоящия протокол

За Съюза:

Разрешения за риболов:

Приложение LICENCE: <https://webgate.ec.europa.eu/licence>

MARE-LICENCES@ec.europa.eu

Общ улов:

MARE-CATCHES@ec.europa.eu

Служба за поддръжка на UN/FLUX: MARE-FISH-IT-SUPPORT@ec.europa.eu

За Сао Томе и Принсипи: да се съобщи преди временното прилагане на протокола

Допълнение 3

Заявление за разрешение за риболов в риболовната зона на Сао Томе и Принсипи

Необходимо е да се представи посочената по-долу информация относно заявителя, корабособственика, идентификацията на кораба, неговите технически данни и съответния период, освен ако не е посочено друго.

Риболовна категория

Име на заявителя

Телефонен номер на заявителя

Електронна поща на заявителя

Име на корабособственика

Град, пощенски код и държава на пребиваване на корабособственика:

Име на основния притежател/собственик или на не повече от пет основни притежатели/собственици на кораба

Град, пощенски код и държава на пребиваване основния притежател/собственик или на не повече от пет основни притежатели/собственици на кораба:

Име на капитана

Гражданство на капитана

Електронна поща на кораба:

Име и адрес на местния агент

Име на кораба

Държава на знамето

Пристанище на регистрация

IRCS

Външна маркировка

MMSI

Номер в регистъра на ММО

Номер в регистъра на ICCAT

Дата на регистрация под настоящото знаме

Предишно знаме (ако има такова)

Място на построяване

Дата на построяване
Честота на радиопозивната
Номер на спътников телефон
Обща дължина (m)
Тонаж (изразен в БТ съгласно Конвенцията от Лондон):
Тип на двигателя
Мощност на двигателя (в kW)
Численост на екипажа
Метод на съхранение на борда
Капацитет за преработка на ден (24 часа) в тонове
Брой на трюмовете за риба
Обща вместимост на трюмовете за риба (в m³)
Производител на VMS
Модел на VMS
Сериен номер на VMS
Версия на софтуера на VMS
Спътников оператор
Разрешен риболовен уред:
Място за разтоварване на улова
Начална дата на разрешението, за което е представено заявление
Крайна дата на разрешението, за което е представено заявление
Целеви видове (кодове по ФАО)

Заявление за разрешение за обработка на борда: изкормване/частично рязане на перките
на разрешените акули/друго, за уточняване

Допълнение 4
Технически спецификации
Кораби с мрежи гъргър за улов на риба тон и кораби с плаващи парагади

ЗАБРАНЕНИ ВИДОВЕ

В съответствие с Конвенцията за мигриращите видове и с резолюциите на ICCAT е забранен риболовът на морски дявол (*Manta birostris*), гигантска акула (*Cetorhinus maximus*), голяма бяла акула (*Carcharodon carcharias*), големоока акула скитница (*Alopias superciliosus*), акули чук от сем. Sphyrnidae (с изключение на вида *Sphyrna tiburo*), дългокрила акула (*Carcharhinus longimanus*) и копринена акула (*Carcharhinus falciformis*). Освен това е забранен уловът на китова акула (*Rhincodon typus*).

В съответствие със законодателството на ЕС (Регламент № 1185/2003 на Съвета от 26 юни 2003 г.) се забранява премахването на перките на акули на борда на риболовните кораби, както и задържането на борда, трансбордирането и разтоварването на перки от акула. Независимо от посоченото по-горе, с цел улесняване на съхранението на борда перките на акулите могат да бъдат частично срязани по дължина и загънати към трупа, но без да се отделят от трупа преди разтоварването.

В съответствие с препоръките на ICCAT страните полагат усилия за намаляване на случайното въздействие на риболовните дейности върху костенурките и морските птици, като прилагат мерки за максимално увеличаване на възможностите за оцеляване на случайно уловените екземпляри.

КОРАБИ С МРЕЖИ ГЪРГЪР ЗА УЛОВ НА РИБА ТОН

Разрешен уред: мрежи гъргър;

Целеви видове: жълтопер тунец (*Thunnus albacares*), дебел тон (*Thunnus obesus*), ивичест тон (*Katsuwonus pelamis*);

Прилов: спазват се препоръките на ICCAT и на ФАО.

КОРАБИ С ПЛАВАЩИ ПАРАГАДИ

Разрешен уред: парагада за улов на повърхността;

Целеви видове: риба меч (*Xiphias gladius*), синя акула (*Prionace glauca*), жълтопер тунец (*Thunnus albacares*), големоок тон (*Thunnus obesus*).

Прилов: спазват се препоръките на ICCAT и на ФАО.

Разрешение за преобразуване на борда, което се изисква при подаване на заявление за разрешение (вж. списъка в допълнение 3).

Такси за операторите — брой на корабите:

Допълнителна такса за тон улов	85 EUR/тон за целия срок на действие на протокола
Фиксирана годишна такса	За корабите с мрежи гъргър за улов на риба тон: 11 050 EUR — 130 t За корабите с плаващи парагади: 3995 EUR — 47 t
Фиксирана такса за наблюдатели	250 EUR/кораб/година
Такса за помощен кораб	3500 EUR/кораб/година
Брой кораби с разрешение за риболов	26 кораба с мрежи гъргър за улов на риба тон 9 кораба с плаващи парагади

Технически изисквания за използване на системата за наблюдение на корабите (VMS) и системата за регистриране на риболовните дейности (ERS)

Раздел 1 — Общи разпоредби във връзка с предаването на данни за местоположението на корабите и въвеждането на ERS от страните; непрекъснатост на дейностите

Ако предаването на данни за местоположението на кораба или предаването на данни за риболовната дейност (наричани по-нататък „данни от ERS“) между ЦНР на страните е възпрепятствано вследствие на техническа неизправност, засегнатите от тази неизправност кораби на Съюза не се считат за намиращи се в ситуация на неспазване. Страните установяват връзка, като използват софтуера FLUX Transportation Layer, предоставен от Европейската комисия, и прилагат формата UN/FLUX. Сао Томе и Принсипи гарантира съвместимостта на своето електронно оборудване със системата на Съюза.

Страните въвеждат приемателна среда за целите на изпитванията, преди да използват производствената среда. Съюзът ще изпраща тестови съобщения до ЦНР на Сао Томе и Принсипи в приемната среда. След успешното приключване на изпитванията двете страни се споразумяват за датата, от която данните за местоположението на корабите и данните от ERS ще се изпращат автоматично чрез FLUX Transportation Layer и във формата UN/FLUX.

До тази дата данните за местоположението на корабите на Съюза и данните от ERS се изпращат, като се използват форматите, редът и условията, които са вече в сила към момента на влизане в сила на настоящия протокол.

ЦНР на държавата на знамето и на Сао Томе и Принсипи, както и Европейската комисия, разменят електронните си адреси за връзка и незабавно се уведомяват за всяка промяна на тези адреси.

ЦНР на държавата на знамето и на Сао Томе и Принсипи, както и Европейската комисия, се информират взаимно и във възможно най-кратък срок за всяко прекъсване в автоматичното предаване на данни или, в случай на операции по поддръжка с продължителност над 48 часа, полагат дължимата грижа за неговото възобновяване и уведомяват другата страна за това възобновяване. Евентуалните спорове се разглеждат от съвместния комитет.

Ако прекъсването продължи повече от 48 часа, през това време данните се предоставят от ЦНР на държавата на знамето по електронна поща на всеки 24 часа до възобновяване на автоматичните съобщения. ЦНР на Сао Томе и Принсипи може да поиска от ЦНР на държавата на знамето да изпраща съобщения по посочения начин, ако неизправността засяга нейната система и ако въпреки положените усилия за отстраняването на тази неизправност тя е налице за повече от 48 часа.

Данните, засегнати от прекъсването, се изпращат повторно и чрез автоматични комуникационни системи, след като бъде възобновено функционирането на тези системи. Органите на Сао Томе и Принсипи изпращат тази информация до своите компетентни контролни служби, за да не бъдат считани корабите на Съюза за намиращи се в нарушение поради непредаване на данни.

Страните осигуряват съгласуваност на данните, като по-специално вземат мерки за интегриране в своите системи на подходящи филтри и за тяхното прилагане спрямо данните, така че да бъдат отчитани само данните, свързани с риболовните дейности в риболовната зона на Сао Томе и Принсипи.

Раздел 2 — Технически изисквания за предаване на данни от VMS

1. Данни за местоположението на корабите — система за наблюдение на корабите

ЦНР на държавата на знамето осигурява автоматичното обработване и електронното предаване на данни за местоположението на корабите чрез централизираната връзка, предоставена от Европейската комисия. Данните за местоположението на корабите трябва да се регистрират по защитен начин и да се съхраняват от страните в продължение на три години.

Първото регистрирано местоположение след влизане в риболовната зона на Сао Томе и Принсипи се обозначава с код „ENT“ (NAF) или „ENTRY“ (UN/FLUX). Всички следващи местоположения се обозначават с код „POS“, с изключение на първото местоположение, регистрирано след напускане на риболовната зона на Сао Томе и Принсипи, което се обозначава с код „EXI“ (NAF) или „EXIT“ (UN/FLUX).

2. Предаване на данни от кораба в случай на повреда в неговото устройство за наблюдение

Корабите на Съюза, извършващи риболов в риболовната зона на Сао Томе и Принсипи с неизправно устройство за наблюдение на корабите, изпращат съобщения за местоположението си до ЦНР на държавата на знамето по електронна поща най-малко на всеки четири часа, като предоставят цялата задължителна информация. ЦНР на държавата на знамето уведомява за тази промяна ЦНР на Сао Томе и Принсипи. Впоследствие данните за местоположението се предават със същата честота.

ЦНР на Сао Томе и Принсипи незабавно уведомява ЦНР на държавата на знамето и Съюза за всяко прекъсване в получаването на съобщенията за местоположението на кораб, притежаващ разрешение за риболов, когато корабът не е уведомил, че напуска риболовната зона на Сао Томе и Принсипи.

Структура на съобщението във формат NAF, с което данните за местоположението на корабите се съобщават на Сао Томе и Принсипи

Данни	Код	Задължително (3)/Незадължително(H)	Съдържание
Начало на записа	SR	O	Елемент на системата, указващ началото на записа
Получател	AD	O	Елемент на съобщението — Получател — Трибуквен код на държавата (ISO-3166)
Подател	FR	O	Елемент на съобщението — Подател — Трибуквен код на държавата (ISO-3166)

Държава на знамето	FS	O	Елемент на съобщението — Знаме на държавата — Трибуквен код (ISO-3166)
Вид на съобщението	TM	O	Елемент на съобщението — Вид на съобщението (ENT, POS, EXI, MAN)
Радиопозивна (IRCS)	RC	O	Данни за кораба — Международна радиопозивна на кораба (IRCS)
Вътрешен за страната референтен номер	IR	F	Данни за кораба — Уникален номер, определен от страната, с който се идентифицира корабът
Уникален идентификатор на кораба (номер в регистъра на ММО)	IM	O	Данни за кораба (номер в регистъра на ММО) Посочва се задължително, ако корабът има такъв номер
Външен регистрационен номер	XR	O	Данни за кораба — Страничен номер на кораба (ISO 8859.1)
Географска ширина	LT	O	Данни за местоположението на кораба — Географска ширина на местоположението, изразена в десетични градуси (WGS84) +/- ГГ.ггг. Положителни стойности за северното полукълбо; отрицателни стойности за южното полукълбо. Знакът (+) не трябва да се предава. Незначещите нули могат да бъдат пропуснати. Стойността трябва да е между – 90 и + 90.
Географска дължина	LG	O	Данни за местоположението на кораба — Географска дължина на местоположението, изразена в десетични градуси (WGS84) +/- ГГГ.ггг. Положителни стойности за северното полукълбо; отрицателни стойности за южното полукълбо. Знакът (+) не трябва да се предава. Незначещите нули могат да бъдат пропуснати. Стойността трябва да е между – 180 и + 180.
Курс	CO	O	Курс на кораба, 360-градусова скала
Скорост	SP	O	Скорост на кораба в десети от възела
Дата	DA	O	Данни за местоположението на кораба — Дата на регистриране на местоположението UTC (ГГГГММДД)

Час	TI	O	Данни за местоположението на кораба — Час на регистриране на местоположението UTC (ЧЧММ)
Край на записа	ER	O	Системни данни, указващи края на записа

След успешното въвеждане в практиката на новия формат UN/FLUX и предаването на данни чрез FLUX Transportation Layer данните от VMS се предават в съответствие с формата и процесите, посочени в документа за изпълнение, който е публикуван на уебсайта на Европейската комисия.

ЗАЩИТА НА ДАННИТЕ ОТ VMS

Всички данни от наблюдението, които страните обменят в съответствие с настоящите разпоредби, са предназначени единствено:

- за наблюдението, контрола и надзора, които органите на Сао Томе и Принсипи осъществяват по отношение на флота на Съюза с риболовна дейност по настоящия протокол, и
- за научни изследвания, провеждани от Сао Томе и Принсипи в рамките на управлението и развитието на сектора на рибарството.

5.2. Тези данни не могат да се предават при никакви обстоятелства на трети страни.

Раздел 3 — Технически изисквания за използване на системата за регистриране на риболовните дейности и докладване на данните от ERS

1. Когато се намира в риболовната зона на Сао Томе и Принсипи, капитанът на кораб на Съюза, притежаващ разрешение за риболов, издадено съгласно настоящия протокол:

а) регистрира всяко влизане и всяко напускане на риболовната зона чрез специално съобщение, в което се посочват количествата от всеки вид, задържан на борда към момента на това влизане или напускане на риболовната зона, както и датата, часът и местоположението, където ще се извърши това влизане или напускане. Това съобщение се предава на ЦНР на Сао Томе и Принсипи, чрез ERS или чрез друго средство за комуникация, не по-късно от два часа преди влизането или напускането;

б) регистрира всекидневно местоположението на кораба в 12:00 ч. на обяд, ако не е била извършена никаква риболовна дейност;

в) записва за всяка проведена риболовна операция местоположението при тази операция, вида риболовен уред, количествата от всеки уловен вид, като прави разграничение между улова, задържан на борда, и изхвърления улов. Всеки вид се идентифицира с неговия 3-буквен код по ФАО; количествата се записват в килограми живо тегло и, ако е необходимо, в брой екземпляри;

г) предава ежедневно на своята държава на знамето, най-късно до 24:00 ч., данните, регистрирани в електронния риболовен дневник; това предаване се извършва за всеки ден, прекаран в риболовната зона на Сао Томе и Принсипи, включително при липса на улов. Предаването се извършва и преди всяко напускане на риболовната зона.

2. ЦНР на държавата на знамето предоставя данните ERS на ЦНР на Сао Томе и Принсипи. ЦНР на държавата на знамето предава автоматично и незабавно до ЦНР на Сао Томе и Принсипи съобщенията от ERS в реално време (уведомление за влизане в риболовната зона, уведомление за напускане на риболовната зона, уведомление за пристигане в пристанището). Веднъж дневно той предава автоматично другите съобщения ERS от кораба.

3. До приключването на изпитванията, посочени в раздел 1:

— преносът на данни се извършва през DEH (Data Exchange Highway) във формат EU-ERS (версия 3.1)⁴.

— уведомленията за трансбордиране се изпращат по електронна поща до компетентния орган на Сао Томе и Принсипи,

— автоматично и незабавно се предават само съобщенията в реално време (уведомление за влизане в зона — COE, уведомление за напускане на зона — COX, уведомление за пристигане в пристанище — PNO). Останалите видове съобщения се предоставят при автоматично поискване от ЦНР на Сао Томе и Принсипи.

4. След успешното въвеждане в практиката на формата UN/FLUX и предаването на данни чрез FLUX Transportation Layer:

— практиката на предоставяне на съобщения при поискване ще се отнася само до конкретни искания за данни за минали периоди;

— данните от ERS ще се предават в съответствие с формата и процесите, описани в документа за изпълнение, който е публикуван на уебсайта на Европейската комисия.

5. ЦНР на Сао Томе и Принсипи потвърждава получаването на изпращаните до него текущи данни ERS чрез обратно съобщение с потвърждение на получаването и потвърждава валидността на полученото съобщение. При обмен на данни от ERS през DEH не се изпраща потвърждение за получаване на данните, които ЦНР на Сао Томе и Принсипи получава в отговор на подадено от самата държава искане.

6. При възникване на неизправност в процеса на предаване на данни между кораба и ЦНР на държавата на знамето ЦНР на държавата на знамето незабавно уведомява за това капитана или оператора на кораба или техните представители. При получаване на това уведомление капитанът на кораба съобщава липсващите данни на компетентните органи на държавата на знамето чрез всяко подходящо средство за комуникация, ежедневно и най-късно до 24:00 ч.

7. В случай на неизправност на системата за електронно предаване на данни, монтирана на борда на кораба, капитанът или операторът на кораба осигуряват поправката или замяната на системата ERS в срок от 10 дни, считано от откриването на неизправността. След

⁴ Техническата документация е публикувана на уебсайта europa.eu — <https://circabc.europa.eu/faces/jsp/extension/wai/navigation/container.jsp>

изтичането на този срок корабът няма право да извършва риболов в риболовната зона и в срок от 24 часа трябва да я напусне или да извърши междинно влизане в пристанище на Сао Томе и Принсипи. Корабът има право да напусне това пристанище или да се върне в риболовната зона едва след като ЦНР на неговата държава на знамето установи, че системата ERS отново е изправна.

Допълнение 6

Обработване на лични данни

1. Определения и приложно поле

1.1 Определения

За целите на настоящото допълнение се прилагат определенията, посочени в член 1 от споразумението и в член 2 от настоящия протокол, както и следните определения:

„лични данни“: всяка информация за физическо лице, чиято самоличност е установена или може да бъде установена (наричано по-нататък „субект на данни“); смята се, че дадено физическо лице може да бъде идентифицирано, ако то може да бъде идентифицирано пряко или непряко — по-специално чрез идентификатор като име, идентификационен номер, данни за местонахождение;

„обработване“: означава всяка операция или съвкупност от операции, които се извършват със или без автоматични средства по отношение на лични данни или групи от лични данни, като събиране, регистриране, организиране, структуриране, съхранение, адаптиране или промяна, извличане, консултиране, използване, разкриване чрез предаване, разпространяване или предоставяне по всеки друг начин, подреждане или комбиниране, ограничаване, изтриване или унищожаване;

„предаващ орган“: означава публичният орган, който изпраща лични данни;

„получаващ орган“: означава публичният орган, който получава лични данни;

„нарушение на сигурността на личните данни“: означава нарушение на сигурността, което води до случайно или неправомерно унищожаване, загуба, промяна, неразрешено разкриване или достъп до лични данни, които се предават, съхраняват или обработват по друг начин;

„последващо предаване“: означава предаване на лични данни от получаваща страна на субект, който не е страна настоящия протокол („трета страна“);

„контролен орган“: означава независим публичен орган, отговарящ за контрола върху прилагането на настоящия член с цел защита на основните права и свободи на физическите лица във връзка с обработването на лични данни.

1.2 Обхват на продукта

Субектите на данни по смисъла на настоящия протокол са по-специално физически лица, които притежават кораби на Съюза, техните представители, капитанът и екипажът, служещи на борда на риболовните кораби с дейност съгласно настоящия протокол.

Във връзка с изпълнението на настоящия протокол, по-специално по отношение на заявленията за разрешение, наблюдението на риболовните дейности и борбата с незаконния риболов, могат да бъдат обменяни и допълнително обработвани следните данни:

— идентификационни данни и данни за контакт на кораба,

— дейностите на даден кораб или свързани с даден кораб — неговото местоположение и движение, неговата риболовна дейност или свързана с риболов дейност, събрани посредством проверки, инспекции или наблюдатели,

— данни, свързани с корабособственика (или корабособствениците) или неговия представител — име, гражданство, служебни данни за контакт и служебна банкова сметка,

— данни, свързани с местния агент — име, гражданство и служебни данни за контакт,

— данни, свързани с капитана на кораба и членовете на екипажа — име, гражданство, длъжност, а по отношение на капитана — неговите данни за контакт,

— данни, свързани с моряците, взети на борда — име, данни за контакт, обучение, здравен сертификат.

1.3 Отговорни органи

Органите, отговорни за обработването на данните, са Европейската комисия и органът на държавата на знамето — за Съюза, а за Сао Томе и Принсипи — Националната агенция за защита на личните данни (Agence Nationale de Protection des Données Personnelles — ANPDP).

2. Гаранции за защита на личните данни

2.1 Ограничаване в рамките на целта и свеждане на данните до минимум

Личните данни, които се изискват и предават съгласно протокола, трябва да са подходящи, относими и ограничени до необходимото за изпълнението на протокола, т.е. за обработването на разрешенията за риболов и за контрола и наблюдението на дейностите, извършвани от корабите на Съюза. Страните обменят лични данни съгласно настоящия протокол само за конкретните цели, посочени в него.

Получените данни не могат да бъдат обработвани за цели, различни от предвидените в настоящия параграф, в противен случай те трябва да бъдат анонимизирани.

При поискване получаващият орган незабавно информира предаващия орган за използването на предоставените данни.

2.2 Точност

Страните гарантират, че личните данни, предавани съгласно настоящия протокол, са точни, актуални и, когато е необходимо, редовно актуализирани, доколкото това е известно на предаващия орган. Ако една от страните установи, че предадените или получените лични данни са неточни, тя незабавно уведомява другата страна и извършва необходимите корекции и актуализации.

2.3 Ограничение на съхраняването

Личните данни не се съхраняват след времето, необходимо за постигането на целта, за която са били обменени, като максималният срок за тяхното съхранение е една година

след изтичане на срока на действие на настоящия протокол, освен ако личните данни са необходими за последващи действия във връзка с нарушение, инспекция или съдебни или административни производства. В този случай данните могат да се съхраняват толкова дълго, колкото е необходимо за проследяване на нарушението или инспекцията, или до окончателното приключване на съдебното или административното производство.

Ако личните данни се съхраняват за по-дълъг срок, те се анонимизират.

2.4 Сигурност и поверителност

Личните данни се обработват по начин, който гарантира подходяща за тях сигурност, като се вземат предвид специфичните рискове при обработването, включително защитата срещу неразрешено или незаконно обработване и срещу случайна загуба, унищожаване или повреждане. Органите, отговарящи за обработването, преследват всяко нарушение на сигурността на данните и предприемат всички необходими мерки за предотвратяване на евентуални отрицателни последствия от нарушаване на сигурността на личните данни и за ограничаване на възможните отрицателни последици от него. Получаващият орган уведомява незабавно предаващия орган за това нарушение и двете страни си оказват необходимото и своевременно сътрудничество, така че всеки от тези органи да може да изпълни задълженията си, породени от нарушение на сигурността на личните данни, съгласно своята национална правна рамка.

Страните се задължават да въведат подходящи технически или организационни мерки, за да гарантират, че данните се обработват в съответствие с разпоредбите на настоящия протокол.

2.5 Кориждане или заличаване

Страните гарантират, че предаващият орган и получаващият орган предприемат всички разумни мерки, за да осигурят незабавно коригиране или заличаване, в зависимост от случая, на личните данни, ако обработването не съответства на разпоредбите на настоящия протокол — по-специално когато тези данни не са подходящи, относими и точни или са прекомерни по отношение на целта на обработването.

Двете страни се уведомяват взаимно за всяко коригиране или заличаване.

2.6 Прозрачност

Страните гарантират, че субектите на данни са информирани — като за целта им се изпраща индивидуално уведомление и настоящият протокол се публикува на техните уебсайтове — за категориите данни, които се предават и обработват допълнително, за начина, по който се обработват личните данни, за инструмента, използван за предаването, за целта на обработването, за третите страни или категориите трети страни, на които информацията може да бъде предадена допълнително, за индивидуалните права и наличните механизми за упражняване на техните права и получаване на правна защита, както и за данните за контакт в случай на спор или жалба.

2.7 Последващо предаване

Получаващият орган не предава лични данни, получени съгласно настоящия протокол, на трета страна, установена в държава, различна от държавите членки на знамето, освен когато:

- това е оправдано от важна цел от обществен интерес, която е призната също в правната рамка, приложима за предаващия орган, и
- са изпълнени другите изисквания в настоящото допълнение (по-специално по отношение на ограничаването в рамките на целта и свеждането на данните до минимум); и
- спрямо държавата, в която се намира третата страна или международната организация, е прието решение на Европейската комисия относно адекватното ниво на защита съгласно член 45 от Регламент (ЕС) 2016/679 на Европейския парламент и на Съвета⁵ (наричано по-нататък „решение относно адекватното ниво на защита“), обхващащо последващото предаване; или
- в специфични случаи, когато такова предаване е необходимо, за да може предаващият орган да изпълни задълженията си към РОУР или регионални организации в областта на рибарството; или
- по изключение и когато се смята за необходимо, третата страна се задължава да обработва данните само за конкретната цел (или цели), налагаща тяхното последващо предаване, и незабавно ги заличава, след като обработването вече не е необходимо за тази цел.

3. Права на субектите на данни

3.1 Достъп до лични данни

По искане на даден субект на данни получаващият орган е длъжен:

- да потвърди пред субекта на данни дали отнасящите се до него лични данни се обработват, или не;
- да предостави информация относно целта на обработването, категориите лични данни, срока на съхранение (ако е възможно), правото да бъде поискано коригиране/заличаване, правото на възражение и др.;
- да предостави копие от личните данни;
- да предостави обща информация за приложимите гаранции.

3.2 Коригиране на лични данни

По искане на даден субект на данни получаващият орган коригира неговите лични данни, които са непълни, неточни или неактуални.

3.3 Заличаване на лични данни

По искане на даден субект на данни получаващият орган е длъжен:

⁵ Регламент (ЕС) 2016/679 на Европейския парламент и на Съвета от 27 април 2016 г. относно защитата на физическите лица във връзка с обработването на лични данни и относно свободното движение на такива данни и за отмяна на Директива 95/46/ЕО (Общ регламент относно защитата на данните) (ОВ ЕС L 119, 4.5.2016 г., стр. 1, ELI: <http://data.europa.eu/eli/reg/2016/679/oj>).

- да заличи отнасящите се до субекта лични данни, обработени по начин, който не е в съответствие с гаранциите, предвидени в настоящия протокол;
- да заличи отнасящите се до него лични данни, които вече не са необходими за целите, за които са били законно обработени;
- да прекрати обработването на лични данни, ако субектът на данните изрази възражения, свързани с неговата конкретна ситуация, освен ако са налице наложителни законни основания за обработване, които надделяват над интересите, правата и свободите на субекта на данните.

3.4 Ред и условия

Получаващият орган отговаря в разумен срок и своевременно, но при всички случаи в срок от един месец от искането, на искане от субект на данни относно достъпа до неговите лични данни, както и относно коригирането и заличаването на тези данни. Получаващият орган може да предприеме подходящи мерки, като например да наложи разумни такси за покриване на административните разходи или да откаже да предприеме действия по искане, което е явно неоснователно или прекомерно.

В случай че искането, подадено от субекта на данни, бъде отказано, получаващият орган трябва да го уведоми за причините за отказа.

3.5 Ограничаване

Предвидените в точка 3 права могат да бъдат ограничени, ако такова ограничаване е предвидено в закон и е необходимо и пропорционално в едно демократично общество с цел предотвратяване, разследване, разкриване и наказателно преследване на престъпления.

Тези права могат също така да бъдат ограничени, за да се гарантира функция по наблюдението, проверката или регламентирането, свързана, макар и епизодично, с упражняването на официални правомощия.

При същите условия те могат да бъдат ограничени с цел защита на субекта на данни или по отношение на правата и свободите на други лица.

4. Правна защита и независим надзор

4.1 Независим надзор

Съответствието на обработването на лични данни с настоящия протокол трябва да е предмет на независим надзор от страна на външен или вътрешен орган, който упражнява независим надзор и разполага с правомощия за разследване и правна защита.

4.2 Надзорни органи

За Съюза такъв надзор се упражнява от Европейския надзорен орган по защита на данните, когато обработването попада в компетентността на Комисията, или от националните надзорни органи за защита на данните на държавите — членки на Съюза, когато обработването попада в компетентността на държавата членка на знамето.

За Сао Томе и Принсипи компетентна е Националната агенция за защита на личните данни (Agence Nationale de Protection des Données Personnelles — ANPDP).

Според случая Европейската комисия или органите, посочени във втора алинея, разглеждат ефективно и своевременно жалби от субекти на данни във връзка с обработването на техните лични данни съгласно настоящия протокол.

4.3 Правна защита

Всяка от страните гарантира, че съгласно нейната правна система субект на данни, който счита, че даден орган не е спазил гаранциите, предвидени в член 15 и в настоящото допълнение, или че е налице нарушение на сигурността на неговите лични данни, може да потърси правна защита срещу този орган — доколкото това е позволено от приложимите правни разпоредби — пред съд или равностоен орган.

По-специално всяка жалба срещу някой от посочените два органа може да бъде отправена до Европейския надзорен орган по защита на данните (за Европейската комисия) и до (орган на трета държава) (за Сао Томе и Принсипи). Наред с това определени жалби срещу някой от посочените два органа могат да бъдат отнасяни до Съда на Европейския съюз (за Европейската комисия) и до районните съдилища в Сао Томе и Принсипи (за Сао Томе и Принсипи).

В случай на спор или жалба срещу предаващия орган, получаващия орган или и двата органа, подадена от субект на данни във връзка с обработването на неговите лични данни, органите се информират взаимно за тези спорове или жалби и полагат всички усилия за своевременното им уреждане по взаимно съгласие.

4.4 Информиране

Страните се информират взаимно за всички получени от тях жалби във връзка с обработването на лични данни съгласно настоящия протокол и за тяхното разрешаване.

5. Преглед

Страните се информират взаимно за промените в своето законодателство, засягащи обработването на лични данни. Всяка от страните извършва периодични прегледи на собствените си политики и процедури за прилагане на член 15 и настоящото допълнение, както и на тяхната ефективност; при наличието на обосновано искане от някоя от страните другата страна преразглежда своите политики и процедури за обработването на лични данни, за да провери и потвърди, че гаранциите, предвидени в член 15 и настоящото допълнение, се прилагат ефективно. Резултатите от прегледа се съобщават на страната, отправила искането.

При необходимост страните се споразумяват в рамките на съвместния комитет за необходимите изменения на настоящото допълнение.

6. Временно прекратяване на предаването на данни

В случаите, в които страните не успеят да уредят по взаимно съгласие спорове относно обработването на лични данни в съответствие с настоящото допълнение, предаващата страна може временно да преустанови или окончателно да прекрати предаването на лични данни докато прецени, че въпросът е разрешен по задоволителен начин от получаващата страна. Вече предадените данни продължават да се обработват в съответствие с настоящото допълнение.

Допълнение 7

Възстановяване на недължимо платени суми

Процедурата за събиране на недължимо платени суми е следната:

Европейската комисия уведомява официално Сао Томе и Принсипи за намерението си да възстанови част от недължимо платените суми за секторна подкрепа, като:

посочи точния размер и представи доказателства, че основанията за възстановяване, предвидени в член 6, параграф 11, са налице, и

прикани Сао Томе и Принсипи да представи евентуалните си забележки в срок от 45 дни от датата на получаване на уведомлението.

Ако Европейската комисия реши да изпълни процедурата по възстановяване, тя уведомява официално Сао Томе и Принсипи за това свое решение и издава официално дебитно известие със срок за плащане до тридесет (30) дни.

Само в изключителни и надлежно обосновани случаи или в случай на грешка Европейската комисия може да промени сумата, срока за плащане или да се откаже от възстановяването в съответствие с принципите на добро финансово управление и пропорционалност.